

SHIT SHOW AT THE FUCK FACTORY

Översättning av svordomar i TV-serien *Succession* och i dess svenska och finska undertexter

Rosa Tuomikoski

Pro gradu-avhandling i svenska
språket

Humanistiska fakulteten

Uleåborgs universitet

Maj 2024

Innehåll

1 INLEDNING	4
1.1 Syfte.....	5
1.2 Material.....	6
1.3 Metod.....	7
2 SVORDOMAR OCH KRAFTUTTRYCK	9
2.1 Svordomsfunktioner	10
2.1.1 Fristående funktioner.....	11
2.1.2 Utfyllande funktioner	12
2.2 Svordomsteman	13
3 AUDIOVISUELL ÖVERSÄTTNING	16
3.1 Vad är audiovisuell översättning?	16
3.2 Svordomar vid översättning.....	18
4 ANALYS OCH RESULTAT	21
4.1 Svordomarna i den engelska dialogen	21
4.1.1 <i>fuck</i>	22
4.1.2 <i>shit</i>	23
4.1.3 <i>jesus</i>	23
4.1.4 <i>dick</i>	24
4.1.5. <i>asshole</i>	24
4.1.6. Övriga.....	25
4.2 Svordomarna i de svenska undertexterna	28
4.2.1 <i>jävla</i>	29
4.2.2 <i>fan</i>	29
4.2.3 <i>skit</i>	30
4.2.4 <i>kuk</i>	30
4.2.5 <i>helvete</i>	30
4.2.6 <i>gud</i>	31
4.2.7 <i>knulla</i>	31
4.2.8. Övriga.....	31
4.3 Svordomarna i de finska undertexterna	34
4.3.1 <i>paska</i>	34
4.3.2 <i>helvetti</i>	35
4.3.3. <i>jessus</i>	35
4.3.4. <i>kalu</i>	36
4.3.5 <i>panna</i>	36

4.3.6 <i>kusipää</i>	36
4.3.7 <i>mulkku</i>	36
4.3.8 <i>kusettaa</i>	37
4.3.9 <i>perhana</i>	37
4.3.10 Övriga.....	37
4.4 Komponentanalyser av svordomarna	40
4.4.1 Komponentanalys av svordomarna i den engelska dialogen	41
4.4.2 Komponentanalys av svordomarna i de svenska undertexterna	42
4.4.3 Komponentanalys av svordomarna i de finska undertexterna	44
4.5 Jämförelse mellan svordomar i den muntliga dialogen och undertexterna	45
5 SAMMANFATTANDE DISKUSSION	48
LITTERATUR	51
BILAGA 1: Alla engelska, svenska och finska svordomar i materialet.....	53

1 INLEDNING

Översättning är ett ämne som har intresserat mig länge. Jag anser att det är fascinerande att även en kort, enkel mening eller ett uttryck kan översättas på flera olika sätt. Jag har lagt märke till att innehållet i en text ibland förändras vid översättning, och att exempelvis tv-textningar brukar avvika på ett betydande sätt från originaldialoger. Som en språkintresserad person börjar jag fundera på orsaker bakom detta. Speciellt är jag intresserad av översättning av kulturbundna element och av hur kulturbundenheten syns i översättningsval. Svordomar är ett bra exempel på kulturbundna uttryck – de baserar sig på tabu, och uppfattningen om vilka ord som är tabubelagda och hur stark tabuladdningen är varierar mellan olika kulturer och olika språk (Ljung 2006:38). Därför har jag bestämt mig för att undersöka översättning av svordomar.

Denna pro gradu-avhandling handlar om översättning av svordomar från engelska till svenska och finska i TV-serien *Succession* (2018). *Svensk ordbok* (SO 2024 s.v. *svordom*) definierar begreppet *svordom* på följande sätt: ”ord eller fras som (främst) yttras i affekt och som normalt betecknar något tabubelagt eller heligt”. Det finns många olika orsaker till användning av svordomar och fult språk – de kan användas till exempel för att släppa ut starka, negativa känslor såsom irritation eller otålighet, men även för att uttrycka mer positiva känslor såsom förvåning eller till och med glädje (Ljung 2006:84). Eftersom jag undersöker svordomar i en TV-serie, är audiovisuell översättning ett centralt tema för denna avhandling. Audiovisuell översättning eller AV-översättning innebär översättning av till exempel filmer och TV-serier, dvs. översättningsmaterialet består av både text och bild (Tieteen termipankki 2022). Det finns flera olika former av audiovisuell översättning, bland annat undertextning, dubbning och *voice-over* (se avsnitt 3.1) (ibid.). Den form som min undersökning fokuserar på är undertextning.

Jag har även undersökt översättning av svordomar tidigare. I min kandidatavhandling (Tuomikoski 2020) analyserade jag svordomar i Väinö Linnas roman *Tuntematon sotilas* (1954) och i dess svenskspråkiga översättning *Okänd soldat* (1963). I materialet fanns det sammanlagt 363 svordomar och de tre mest använda svordomarna i den finska originaltexten var *perkele*, *saatana* och *hitto*. I den svenska översättningen var *perkele* oftast översatt till *fan* och *saatana* till *satan*, medan *hitto* var oftast utelämnat från översättningen. Allt som allt visade analysen att 8,5 % av alla svordomar i originaltexten blev helt utelämnade från den svenska översättningen. Jag lade också märke till att

svordomarna ofta var svagare i översättningen än i originalet; till exempel den grova svordomen *perkele* översattes ganska ofta till *förbannad*, vilket anses vara en mildare svordom (ibid.). Flera andra undersökningar har likaså visat att svordomar har en tendens att försvagas i översättningar och att översättningar brukar innehålla färre svordomar än originaltexter (se t.ex. Hjort 2006, Enell-Nilsson 2014, Enell-Nilsson & Hjort 2016, Mikkonen 2016, Pihkola 2019). Resultaten av min kandidatavhandling motiverade mig att fördjupa mig grundligare i temat.

Temat är relevant för en akademisk uppsats, eftersom svordomar och fult språk tillhör den språkliga vardagen i alla språk. Att översätta dessa språkliga element är en central del av många översättares arbete. Att översätta svordomar och kraftuttryck är speciellt utmanande i audiovisuell översättning, eftersom de har kraftigare effekt i skriven form än i muntlig form (Ivarsson & Carroll 1998:126–127). Källtextens innehåll och stil bör ändras så lite som möjligt, men undertexter bör inte heller vara för stötande eller chockerande för läsaren (ibid.) Det finns flera olika faktorer som översättaren måste ta i beaktande när hon undertextar, och svordomar är en av dessa faktorer. Därför är det viktigt att fortsätta med studier om svordomar och översättning av dem.

1.1 Syfte

Syftet med denna avhandling är att undersöka hur svordomar har översatts från engelska till svenska och finska i TV-serien *Succession*. Jag vill ta reda på hurdana semantiska skillnader det finns i svordomar mellan originaltexten och översättningarna. Jag analyserar vilka typer av svordomar det förekommer i den engelskspråkiga dialogen och i vilken mån dessa svordomar har utelämnats eller försvagats i undertexterna. Jag analyserar intensiteten hos svordomarna i dialogen och om dessa svordomar har bevarat sin styrka i undertexterna. Syftet är inte att analysera grundligt hur var och en svordom översatts i undertexterna, dvs. hurdana motsvarigheter varje svordom får vid översättning, utan att studera svordomarna och deras intensitet och semantiska drag som helhet. Mina forskningsfrågor är följande:

- Hur har svordomarna i dialogen översatts i undertexterna?
- Vad är svordomarnas intensitet i dialogen och i undertexterna?
- Hurdana semantiska skillnader finns det i svordomar mellan dialogen och undertexterna?

Min hypotes är att flera svordomar i den engelska dialogen faller bort från undertexterna. En audiovisuell översättare måste ohjälpligen förkorta dialogen så att bara den centralaste informationen bevaras, eftersom hela dialogen i sin helhet inte ryms i TV-rutan. Utelämning är ett effektivt sätt att förkorta dialogen, och eftersom svordomar och kraftuttryck inte oftast är det viktigaste innehållet i dialogen, har de enligt min erfarenhet en tendens att falla bort från översättningar. Min kandidatavhandling samt flera andra undersökningar stödjer denna hypotes (se avsnitt 2.2). Jag antar också att svordomarna blir i genomsnitt svagare i undertexterna än i dialogen. Min hypotes är att svordomarnas teman ändras vid översättning; jag antar att det finns fler svordomar med en religiös bakgrund i de svenska undertexterna än i dialogen. Exempelvis Ljung (2006:64) påpekar att svordomar med en religiös bakgrund är synnerligen vanliga i nordiska språk, medan svordomar med till exempel ett sexuellt tema eller könsorganstema är vanligare i engelska.

1.2 Material

Materialet består av tre avsnitt ur TV-serien *Succession* och deras finska och svenska undertexter. Serien är tillgänglig på streamingtjänsten *HBO Max*. De tre avsnitt som jag har valt som undersökningsmaterial är avsnitten 1 (*Celebration*), 2 (*Sh*t Show at the F**k Factory*) och 3 (*Lifeboats*) ur seriens första säsong, som hade premiär 2018. Varje avsnitt är 54–58 minuter långt. De tre avsnitt är undertextade till svenska av översättaren Magnus Öberg. Den finska översättaren är obekant.

Serien handlar om familjen Roy och deras medieimperium Waystar RoyCo. Familjens patriark Logan Roy drabbas av hälsoproblem, vilket leder till intriger mellan mediemogulens fyra barn Connor, Kendall, Roman och Siobhan – vem av barnen ska ta över mediekoncernen? Åldersrekommendationen för serien är 16+. Genremässigt beskrivs *Succession* som en satirisk dramaserie och svart komedi. Serien har sänts i fyra säsonger och totalt finns det 39 avsnitt i serien. (HBO Max u.å) Serien har mottagit god kritik och den har vunnit flera olika priser – år 2022 fick serien 25 Emmy-nomineringar och vann tre av dem, bland annat för bästa dramaserie (Television Academy 2022). Den tredje säsongens sista avsnitt sågs globalt av 1,7 miljoner tittare (Schneider 2021).

1.3 Metod

Jag börjar undersökningen genom att titta på de tre avsnitt av serien som jag har valt som material för denna avhandling. Jag plockar ut alla meningar som innehåller svordomar som förekommer i den muntliga dialogen och sorterar dem i en tabell med en tidsmärkning (se bilaga 1). För denna del använder jag de engelskspråkiga dolda undertextningarna som ett hjälpmedel. Dolda undertexter (även kallade *closed captions* eller CC) innebär konvertering av ljudinnehållet i en sändning, film, video eller annan produktion till text som visas på bildskärmen (Webbriktlinjer 2024). Dolda undertexter gör att bland annat hörselskadade kan få full förståelse för ett mediematerial (ibid.) Efter detta tittar jag på de tre avsnitten igen med svenska och finska undertexter och sorterar alla svordomsinnehållande meningarna i tabellen (se bilaga 1).

Efter att ha gått igenom materialet genomför jag en **semantisk komponentanalys** av svordomarna. Semantisk komponentanalys innebär att ordens betydelse byggs av mindre delar, eller vissa typer av betydelsemarkörer, som vanligen kallas semantiska komponenter. Symbolen + används om ordet har en viss komponent och - om inte. (Kuiiri 2012:38–39) Exempelvis komponenterna [+MÄNSKLIG] och [-VUXEN] representerar betydelsen av ordet *barn*. Jag definierar varje svordom som förekommer i materialet enligt ordböcker och ger svordomarna semantiska komponenter baserade på definitionerna. Dessa semantiska komponenter beskriver svordomarnas tema och de baserar sig på Magnus Ljungs (2006:40–61, 2011:30–35) kategorisering av olika svordomsteman (se avsnitt 2.2), alltså *det religiösa temat*, *det skatologiska temat*, *könsorganstemat* och *mammatemat*. För analysen har jag tillagt ett tema till, *djurtemat*, för att kunna kategorisera och analysera svordomarna bättre. Med hjälp av dessa komponenter kan jag analysera hurdana semantiska skillnader det finns i svordomar mellan dialogen och undertexterna. För att analysera svordomarnas intensitet ger jag varje svordom en stilkomponent *mild*, *starkt vardagligt* eller *grov* baserade på ordboksdefinitionerna. Dessa semantiska och stilistiska komponenter anges i avsnitten 4.1.1–4.3.10. Ordböckerna som jag använder för att definiera de engelska svordomarna är *Oxford English Dictionary* (OED), *Cambridge Dictionary* och *Norstedts Stora engelsk-svenska ordbok* (NSEO). För att definiera de svenska svordomarna använder jag *Svensk ordbok* (SO) och *Norstedts svenska ordbok* (NSO). Jag definierar de finska svordomarna enligt *Norstedts finska ordbok* (NFO) och *Kielitoimiston sanakirja* (KS). Jag använder även *Stora finsk-svenska ordboken* (SFSO) och *Suomen etymologinen sanakirja* (SES) som hjälpmedel för att definiera de finska svordomarna. Svordomarna, semantiska komponenterna och stilkomponenterna sorteras i en tabell vilka sedan analyseras. Både den engelskspråkiga dialogen, de

svenskspråkiga undertexterna och de finskspråkiga undertexterna får sina egna tabeller och komponentanalyser.

Till sist analyserar jag sammanfattningsvis skillnader mellan dialogen och undertexterna och räknar i vilken mån svordomarna har utelämnats i materialet. *Utelämnats* betyder i denna kontext att en svordom i dialogen har översatts med ett uttryck i undertexterna som inte kan klassificeras som en svordom (se kapitel 2).

Denna undersökning är en blandning av kvalitativa och kvantitativa analysmetoder. Den kvalitativa sidan kommer från viljan att förstå innebörden, egenskaper och betydelser i materialet på djupare nivå (Tieteen termipankki 2023a). Jag framställer i alla fall delen av forskningsresultat i numerisk form, vilket gör undersökningen delvis kvantitativ (Tieteen termipankki 2023b).

2 SVORDOMAR OCH KRAFTUTTRYCK

Det finns flera olika definitioner av begreppet svordom. Svärande är till stor del universalt – uppfattningar om vad som utgör en svordom varierar mellan olika kulturer och individer, och därför är det svårt att entydigt definiera begreppet (Andersson & Trudgill 1990:51, Ljung 1984:25). SO (2024, s.v. *svordom*) definierar begreppet svordom på följande sätt: ”ord eller fras som (främst) yttras i affekt och som normalt betecknar något tabubelagt eller heligt ofta syftande på Gud el. djävulen”. *Cambridge Dictionary* (2024, s.v. *swear word*) definierar begreppet som ett grovt och stötande ord och KS (2024, s.v. *kirosana*) som grova ord som intensifierar uttryckande. Enligt SAOL (2024, s.v. *svordom*) är en svordom ett ”grovt kraftuttryck”. Det är svårt att exakt definiera vad som är skillnaden mellan svordomar och andra kraftuttryck – till exempel enligt SO (2024, s.v. *kraftuttryck*) betyder begreppet *kraftuttryck* ”ord eller fras som används för att uttrycka stark känsla särsk. ilska; ofta om svordom”. Hjort (2007: 63–75) har diskuterat skillnaden mellan svordomar och kraftuttryck, och hon konstaterar att fast begreppen ofta används som synonymer är *kraftuttryck* ett mer omfattande begrepp än *svordom*. Enligt henne är svordomar en underkategori av kraftuttryck, och svordomar skiljer sig från andra kraftuttryck beträffande deras egenskaper och användningssätt (ibid.). Eftersom det är så svårt att entydigt dra gränsen mellan dessa två begrepp ska min undersökning omfatta både svordomar och kraftuttryck.

Andersson och Trudgill (1990:53) samt Ljung (2011:4) presenterar tre olika kriterier för att ett ord kan anses vara en svordom. Dessa kriterier är följande:

1. Uttrycket behandlar något som är tabu i omgivningsskulturen.
2. Uttrycket ska inte tolkas bokstavligen.
3. Uttrycket används för att uttrycka starka känslor och attityder.

Tabu är ett centralt ord när man diskuterar definitionen av svordomar. Det tonganska ordet *tabu* hänvisade ursprungligen till heliga platser avsedda för gudar, kungar, präster och ledare. Ordet lånades sedermera till engelska och började användas för att hänvisa till saker som är förbjudna i allmänhet. (Ljung 2011:4) SO (2022, s.v. *tabu*) definierar tabu på följande sätt: ”(religiöst eller socialt motiverat) förbud mot kontakt med eller omnämnande av något”. Tabubelagda ord hänvisar alltså till något som är stigmatiserat eller förbjudet i samhället eller kulturen i fråga. I västerländska kulturer behandlar tabu ofta till exempel sex och sexualitet, religion, kroppsfunktioner, etniska grupper, mat,

smuts och döden (Andersson & Trudgill 1990:55). Jag presenterar olika svordomsteman mer grundligt i avsnitt 2.2.

Det andra kriteriet, alltså att uttrycket inte ska tolkas bokstavligen för att anses vara en svordom, är kontroversiellt. Ljung (2011:14) befinner att till exempel uttrycket "*those who have sinned will be sent to hell*" (sv. 'de som har syndat ska skickas till helvetet') inte är svärande, eftersom ordet *helvete* används bokstavligen, medan till exempel uttrycket "*he made her life hell*" (sv. 'han gjorde livet till ett helvete för henne') är svärande, eftersom ordet *helvete* används på ett metaforiskt sätt och inte tolkas efter bokstaven. Åsikter om detta påstående varierar, men i denna avhandling ska jag endast analysera fula ord och uttryck som inte är menade att tolkas bokstavligen.

2.1 Svordomsfunktioner

En **svordomsfunktion** betyder svordomens användningssätt och användningskontext. Man kan hitta svordomar i mer än 3000 år gamla texter från det gamla Egypten; förr i världen användes svordomar antingen som eder för att åkalla en högre makt eller som förbannelser för att nedkalla olycka över någon annan. Även om båda funktionerna har bibehållit sin aktualitet i dagens värld, har det sedan dess uppkommit tiotals nya svordomsfunktioner. (Ljung 2006:40) Ljung (2011:30–35) delar svordomsfunktioner in i två större grupper: fristående funktioner (eng. *stand-alones*) och utfyllande funktioner (eng. *slot fillers*). Fristående funktioner betyder svordomskonstruktioner som fungerar som yttranden som sådana och utfyllande funktioner betyder svordomskonstruktioner som fungerar som bestämningar (se avsnitten 2.1.1 och 2.1.2). Ljung (ibid.) nämner också en mindre tredje grupp, ersättande funktioner (*replacive swearing*). Ersättande funktioner betyder att vissa språk, exempelvis ryska och franska, har ersättande svordomar som kan ersätta nästan vilket verb som helst i en mening. Detta innebär alltså att ett icke-tabubelagt ord ersätts med ett tabubelagt ord. (Ljung 2011:35, 161–166) Eftersom ersättande funktioner inte förekommer i vare sig engelska, svenska eller finska, fokuserar jag endast på fristående och utfyllande funktioner i denna avhandling.

2.1.1 Fristående funktioner

Fristående funktioner eller *stand-alones* betyder de svordomskonstruktioner som fungerar som yttranden som sådana, till exempel utrop av irritation, eder eller skällsord. Ljung (2006:40–56, 2011:30–33) delar in de fristående funktionerna i åtta olika grupper på följande sätt:

1. Utrop av irritation och förvåning
2. Eder
3. Bejakanden
4. Förnekanden
5. Förbannelser
6. Ovänlig uppmaning
7. Stående förolämpningar
8. Skällsord

Enligt Ljung är **utrop av irritation och förvåning** en särdeles vanlig typ av svordom i många språk. Utropet är inte riktat mot någon person, utan är en typ av kommentar till talarens egen situation och det har en katartisk funktion. Utrop av irritation kan vara till exempel interjektioner (t.ex. *Skit!*, *Helvete!*). Typiskt använder man dessa reaktiva interjektioner om man exempelvis blir förskräckt över något eller slår sig på fingret med en hammare. Den ursprungliga funktionen hos **eder** var att intyga att det man säger är sant; man tog exempelvis Gud till vittne på att man talade sanning (t.ex. *Vid Gud!*, *Fan ta mig!*). Numera används många av dessa uttryck även som utrop av irritation eller förvåning. **Bejakanden** använder man om man känner sig säker på att saker är på ett visst sätt (t.ex. *Det kan du ge dig fan på!*) och **förnekanden** om man vill förneka att någon har rätt (t.ex. *I helvete heller!*). Ljung konstaterar att förnekanden är mycket vanligare än bejakanden i de flesta språk. **Förbannelser** finns med redan i de tidigaste skrivna källorna i en eller annan form. De är uttryck som används för att åkalla högre makter såsom Gud eller djävulen att ingripa mot någon (t.ex. *Fa ta dig!* *Åt helvete med...!*), men Ljung påpekar att de flesta förbannelser har förlorat sin ursprungliga betydelse och sällan används för att bokstavligen ingripa djävulen mot någon; numera används de helt enkelt som aggressiva uttryck. Man kan även förbanna sig själv om exempelvis någonting man har sagt inte stämmer (t.ex. eng. *I'll be damned if...*). (ibid.)

Ovänliga uppmaningar används för att uttrycka aggression och irritation mot någon annan, och i princip fungerar de som olika sätt att be någon att dra åt helvete. Dessa uppmaningar ska förstås inte

tolkas bokstavligen, utan de används för att uttrycka talarens reaktion till något som har sagts i en diskussion. Temamässigt är ovanliga uppmaningar ofta religiösa (t.ex. *Dra åt helvete!*) eller sexuella (t.ex. *Ta dig i arslet!*, *Go fuck yourself!* sv. 'gå och knulla dig själv'). I många språk handlar ovanliga uppmaningar om mammatemat, dvs. incestuösa uppmaningar (se avsnitt 2.2). Mammatemat är också typiskt för **stående förolämpningar**, som är en typ av uttryck som nästan alltid handlar om sexuell tillgänglighet hos någons mamma eller syster (t.ex. *Din mamma/syster är en hora*, *Du knullar din mamma/syster*). Eftersom innehållet i dessa typer av svordomar är så välkänt, används de ofta i förkortad form (t.ex. *Din mamma!*). **Skällsord** används om man vill skälla någon eller säga något aggressivt till en person (t.ex. *Din jävel!*). Man kan även använda skällsord om man talar om någon annan (t.ex. *den skiten*) och ibland om man talar om saker (*Släng skiten!*). De flesta skällsord, exempelvis ord såsom *idiot* eller *tönt*, är inte svordomar för de saknar tabuladdning. På svenska fungerar till exempel orden *kuk*, *fitta*, *arsle*, *skit* och *fan* som både skällsord och svärord. (ibid.)

2.1.2 Utfyllande funktioner

Utfyllande funktioner eller *slot fillers* betyder svärord som fungerar som bestämmingar till andra ord. Dessa svordomar kan inte stå ensamma utan de behöver placeras i ett längre uttryck. Svordomar av denna typ används för att uttrycka ogillande eller hög grad av något, eller för att betona en viss del av det man säger. Ljung (2006:56–61, 2011:33–35) kategoriserar utfyllande funktioner på följande sätt:

1. Ogillande bestämning
2. Emfas
3. Förstärkningsord
4. Förstärkning av frågeord
5. Nya ord

Ogillande bestämmingar används för att uttrycka ogillande mot referenten av det följande substantivet. De vanligaste svordomar som uttrycker ogillande på svenska är *jävla*, *satans*, *helvetes* och det mildare *förbannat/förbannad* (t.ex. *ett sådant jävla väder*, *den förbannade datorn*, *He's a bloody fool* sv. 'han är en jävla tönt'). **Emfas** betyder extra betoning av det ord som följer (t.ex. *Du behöver inte göra det varenda jävla gång!*, *You don't have to tell me every damn time!* sv. 'du behöver inte berätta för mig varenda förbannade gång'). **Förstärkningsord** används för att intensifiera det som man säger eller uttrycka en hög grad av något (t.ex. *Hon är jävla dum*, *Det var satans kallt igår*,

She shut the door quickly as hell sv. 'hon stängde dörren helvetes snabbt'). Svordomar kan också användas för att **förstärka ett frågeord** såsom *vem, var, när* och *hur* (t.ex. *Var i helvete ligger Timbuktu?, Vem fan har sagt det?, How the fuck did he do that?* sv. 'hur i helvete gjorde han det?'). Ljung (ibid.) påpekar att ord som används som svärord utvecklas ofta till **nya ord** med nya betydelser. Exempelvis ord för avföring används numera för att beteckna något obetydligt och värdelöst i flera olika språk. Svenskans *skit* och engelskans *shit* är bra exempel på detta; *skit/shit* kan användas i betydelsen 'något alls' (t.ex. *Jag bryr mig inte ett skit om det/I don't give a shit about it*). (ibid.)

2.2 Svordomsteman

Olika svordomar anknyter till olika tabubelagda ämnesområden, dvs. de representerar olika **teman**. Till exempel en svensk person kan ropa "*Jävlar!*", en amerikan skriker "*Shit!*" och en finne utbrister "*Vittu!*". Alla dessa svordomar har samma funktion – utrop av irritation – men de handlar om olika teman. Svenskans *jävlar* handlar om religion, engelskans *shit* om avföring och finskans *vittu* om könsorgan. (Ljung 2006:62) Enligt Ljung (2011:35–44) kan svordomar i de flesta språken kategoriseras i fem olika teman på följande sätt:

1. Det religiösa temat
2. Det skatologiska temat
3. Könsorganstemat
4. Det sexuella temat
5. Mammatemat

Ljung konstaterar att utöver de fem förutnämnda stora svordomsteman finns också några mindre svordomsteman som inte är lika utbredda, först och främst förfäder, djur, död, sjukdomar och prostitution. Det finns också fall där en svordom inte har något särskilt tema, till exempel den brittiskengelska svordomen *bloody* (t.ex. *bloody stupid, Bloody hell!*) (ibid.).

Det religiösa temat är vanligt i många olika språk, och det är det vanligaste svordomstemat i svenskan och andra nordiska språk. I kristna kulturer gör man ofta en distinktion mellan himmelska svordomar som syftar till Gud, Jesus/Kristus, helgon eller andra religiösa fenomen, och djävulska svordomar som syftar till djävulen, satan, helvete eller liknande. Exempel på svordomar med ett religiöst tema är *Gud, jävlar, satan, helvete* och *jesus*. I muslimskulturer handlar religiösa svordomar

om Allah, Profeten och heliga platser, men djävulska svordomar förekommer inte. Över tid har himmelska svordomar förlorat sin ursprungliga tabuställning och de upplevs ofta som milda svordomar eller inte alls som svordomar. Djävulska svordomar har för sin del fortfarande en stark tabuladdning och de upplevs av många som grova svordomar. De djävulska svordomarna har en särdeles stark ställning i de nordiska språken, tyska och holländska. (Ljung 2006:64, 2011:37)

Det skatologiska temat hänvisar till svärord som är avföringsrelaterade och handlar om exkrement och anus, exempelvis *skit*, *röv*, *arsel*, *bajs* och *piss*. Ordet *skatologi* kommer från den grekiska stammen *skat-*, som betyder avföring. Skatologiska svordomar har flera användningsområden och förekommer till exempel i utrop (t.ex. *Skit också!*), som skällsord (t.ex. *Han är en riktig skit!*), i olika slags uttryck (t.ex. *prata skit*, *skita i*, *hela skiten*) och som förstärkningsord (t.ex. *pissdålig*). I många språk, till exempel i engelskan, använder man ord som syftar på analöppningen som skällsord (t.ex. *he's an asshole*, sv. 'han är ett rövhål'). I engelskan kan man också använda ordet *fart* (sv. 'fjärt') som ett skällsord (t.ex. *he's an old fart*, sv. 'han är en gammal fossil'). (Ljung 2006:63–65, 2011:37–38)

Könsorganstemat hänvisar till svordomar som har med könsorgan att göra, till exempel *fitta*, *kuk*, eng. *bollocks* sv. 'testiklar' och eng. *cunt* sv. 'fitta'. Dessa ord används oftast som skällsord i svenskan (t.ex. *Han är en riktig kuk*). I skandinaviska språk är könsorganstemat inte så vanligt och könsorgansrelaterade ord används relativt sällan i nedsättande betydelser i jämförelse med många andra språk. (Ljung 2006:66–67, 2011:39)

Det sexuella temat betyder svordomar som har med samlag, fellatio, sodomi eller masturbation att göra, till exempel engelskans *fuck/fucking* sv. 'knulla', *cocksucker* sv. 'kuksugare', *wanker* sv. 'runkare'. I många germanska språk, exempelvis i svenskan och tyskan, används tabubelagda ord för samlag inte alls som svordomar, utan man föredrar religiösa och skatologiska svordomar. Engelskans *fuck* har för sin del utvecklats till en ovanligt mångsidig svordom som kan användas bland annat som utrop (t.ex. *fuck!* sv. 'Jävlar!'), skällsord (t.ex. *he's a real fucker*, sv. 'han är en riktig skitstövel'), förstärkningsord (t.ex. *fuckin' great*, sv. 'jävla fint'), som nedsättande beteckning för en person (t.ex. *stupid fuck*, sv. 'jävla idiot') och i flera olika slags uttryck (t.ex. *fuck off* sv. 'sticka', *I don't give a fuck* sv. 'jag bryr mig inte ett skit om det', *for fuck's sake* sv. 'för helvete', *She knows fuck all about*

it! sv. 'Hon vet inte ett skit om det!', *fuck around* sv. 'slå dank', *fuck up* sv. 'klanta sig'). (Ljung 2006:66–67, 2011:40)

Svordomar med **mammatemat** hänvisar till sexuell tillgänglighet hos någons mamma, syster eller annan kvinnlig släkting, till exempel *your mother/sister* sv. 'din mamma/syster', *son of a bitch* sv. 'son till en hynda', *motherfucker* sv. 'mammaknullare'. Svordomar med mammamotivet har traditionellt saknats från de germanska språken med undantag av (amerikansk) engelska. Speciellt prominent är mammamotivet i de romanska och slaviska språken. (Ljung 2006:69–70, 2011:41)

3 AUDIOVISUELL ÖVERSÄTTNING

I detta kapitel diskuterar jag definitionen av översättning och audiovisuell översättning. Jag diskuterar även svordomar i audiovisuella översättningar och presenterar tidigare studier som har gjorts gällande svordomar och översättning av dem.

3.1 Vad är audiovisuell översättning?

Enligt SO (2024, s.v. *översätta*) betyder *översätta* att ”överföra från ett språk till ett annat”. Ljung (2007:15) definierar ordet *översättning* på följande sätt: ”Översättning är att på målspråket uttrycka det som uttryckts på källspråket på ett pragmatiskt, stilistiskt, semantiskt och strukturellt välfungerande och även med hänsyn till situationella faktorer så långt som möjligt likvärdigt sätt.” Källspråket är det språk som den befintliga texten är skriven på, och målspråket innebär det språk som texten ska översättas till (SAOL 2024, s.v. *källspråk*).

Audiovisuell översättning eller AV-översättning är en form av översättning där översättningsmaterialet består av både text och bild. AV-översättning kan referera till bland annat översättning av tv-serier, filmer, reklam, opera eller videospel. (Tieteen termipankki 2022) Det tal man översätter kan vara antingen dialog eller uppläst speakertext, och översättningsprocessens slutprodukt är antingen målspråkligt tal eller målspråkligt skriven text. AV-översättningens olika former är *undertextning*, *dubbning*, *speakertext* och *voice-over*. Olika former föredras i olika länder, och därför kan AV-översättning se synnerligen olik ut beroende på var i världen man befinner sig. (Ljung 2007:281)

Dubbning innebär att det källspråkliga talet översätts till målspråkligt tal genom att spela in nytt ljud. Syftet är att det nya ljudet sammanfaller med personens munrörelser på bilden. Dubbning är den vanligaste formen av tv-översättning i Mellan- och Sydeuropa, till exempel i Tyskland, Frankrike och Italien. I Norden förekommer dubbning oftast endast i program avsedda för barn som inte kan eller inte hinner läsa textningar. Eftersom dubbningsprocessen kräver insatser av bland annat översättare, skådespelare, ljudtekniker och redaktörer, är dubbningens svaghet enligt Ingo att den blir dyr och tidskrävande. Det är också utmanande att få ljudet och karaktärens munrörelser passa ihop. (Ingo

2007:283–284) Ivarsson och Carroll (1998:36) påpekar att autenticiteten hos program blir lidande vid dubbning, eftersom tittaren inte kan höra de originella skådespelarnas röster. Dessutom måste dubbningsregissören ibland ändra innehållet på manuskriptet för att få bättre synkronisering i munrörelser. (ibid.) Fördelen med dubbning är att bilden är fri från störande text. **Speakertext** är typisk för naturprogram och reportage av olika slag. Den betyder att det finns en viss typ av berättare i programmet som kommenterar tv-bilden. Detta berättarljud översätts och ersätts med uppläst tal på målspråket. Språkformen är vårdat talspråk, och som uppläsare väljer man oftast någon vars röst liknar den ursprungliga uppläsarens röst. **Voice-over** innebär att man översätter den ursprungliga dialogen och spelar in ett nytt ljud som läggs ovanpå det ursprungliga ljudet. Det ursprungliga ljudet dämpas ner och kan höras svagt i bakgrunden. Denna metod används om man inte har tillgång till ett separat internationellt ljudspår. (Ingo 2007:283–284)

Textning (eller undertextning) innebär att dialogen eller speakertexten omvandlas till textutor som syns i tv-bilden för en viss tid. Textning är den form av AV-översättning som min undersökning fokuserar på. Textning är det vanligaste sättet att översätta audiovisuellt material på främmande språk till exempel i Norden, Nederländerna och Belgien. Ingo (2007) påpekar att fördelar med textning är att den är en snabb och billig översättningslösning och att den i tvåspråkiga länder möjliggör samtidigt textning till vardera språket. Nackdelar med textning enligt Ingo är att texten skymmer en del av skärmen och att tittaren måste släppa bilden med ögonen för att kunna läsa texten – detta sker ungefär 500–700 gånger under en film av normal längd. (Ingo 2007:281) Ivarsson och Carroll (1998:35) påpekar att textning kan ha ett positivt inflytande på språkinläring, eftersom man hör det främmande språket i bakgrunden. Textning kan även vara ett effektivt sätt att lära, återuppliva och underhålla minoritetsspråk (ibid.).

Enligt Ingo (2007:281–283) skiljer textning sig väsentligt från annan översättning. Eftersom utgångspunkten är en talad dialog vilken sedan resulterar i en skriven text, måste översättaren inte bara överföra texten från ett språk till ett annat, utan också överföra texten från ett medium till ett annat. Talspråk och skriftspråk skiljer sig pragmatiskt och strukturellt från varandra, vilket kan göra översättningssituationen något problematisk. Textning avviker på ett betydande sätt från till exempel litterär översättning beträffande exaktheten i översättningens form och innehåll – i litterär översättning kan källspråksmaterialet återges relativt exakt på målspråket, men på grund av restriktioner gällande tid och utrymme kan man vid textning oftast återge endast det viktigaste och

väsentligaste innehållet. Programmens repliker kan sällan återges i sin helhet utan texten måste ohjälpligen komprimeras, vilket gör att omkring 30 % av textmassan i källspråksmaterialet måste nedskäras. En utmaning för översättaren är att förkorta texten på ett sådant sätt att all nödvändig och central information bevaras. (ibid.) Ingo (2007:283, direkt citat) konstaterar att det finns två orsaker till förkortning och komprimering av källtexten:

a) brist på utrymme: En textrad i tv-rutan rymmer – beroende på textningsanläggningen – cirka 28–34 bokstäver åt gången, två rader 56–68 bokstäver. Tre- eller fyrradiga ruttexter förekommer endast i undantagsfall, t.ex. i nyhetssändningar.

b) brist på tid: Talrytmen i normalt tal skapar till följd av andningsrytmen små pauser med 4–6 sekunders mellanrum. Ett textblock med två rader bör därför synas just 4–6 sekunder och ett med en enda rad 2–3 sekunder.

3.2 Svordomar vid översättning

I sin bok *Dolda gudar: En bok om allt som inte går förlorat i en översättning* diskuterar Håkansson (2021) översättningslitteratur i Sverige. Han konstaterar att svenskspråkiga svordomar är rätt så pryda jämfört med andra språk och att andra språk har mer variation i svordomar än svenskan. I andra språk kan man exempelvis skälla någon för *mammaknullare* eller känna sig *förfittad*, medan man i svenskan nöjer sig huvudsakligen med olika variationer av *skit* och *fan*. I svenskan är det allmänt accepterat att använda ord som handlar om djävulen eller avföring som svordomar medan samlags- och könsorgansrelaterade svordomar ofta upplevs för kraftiga och stötande. Exempelvis ordet *fitta* kan låta tämligen grovt på svenska men ett motsvarande ord på något annat språk kan låta till och med vardagligt. Håkansson påpekar att prydheten som är typisk för nordiska kulturer kan vara en orsak till detta, men det är inte hela sanningen. Han förmodar att när tabuladdningen i könsorgansrelaterade och sexuella ord förminskades hade svordomar med religiösa och skatologiska bakgrunder redan blivit vedertagna i svenskan. På grund av detta går det ofta inte att översätta en svordom i originaltexten med den mest bokstavliga lösningen i svenskan; slutresultat kan bli alldeles för grovt. (Håkansson 2021:267–269)

Flera studier har gjorts gällande översättning av svordomar. De flesta av dem har visat att svordomar har en tendens att försvagas i översättningar och att de brukar innehålla färre svordomar än originaltexter. Enell-Nilsson (2014) gjorde en undersökning om översättning av svordomar i den svenskspråkiga *Millenium*-filmtrilogin och i dess finska och tyska undertexter. Syftet var att ta reda

på hur ofta svordomarna blev utelämnade från undertexterna och hur de hade översatts ifall de inte hade utelämnats. Resultaten visade att det fanns betydande färre svordomar i översättningarna än i den svenskspråkiga dialogen. Det fanns inga betydande skillnader beträffande antalet svordomar mellan de tyska och finska undertexterna, men de tyska undertexterna hade mer skatologiskt svärande jämfört med de finska undertexterna och den svenska dialogen. Religiösa svordomar var den vanligaste svordomstypen – speciellt vanliga var svordomar som syftar till djävulen i både originaldialogen och översättningarna. Mest utelämning hade skett i de finska undertexterna, men de finska undertexterna hade också en hel del milda svordomar och eufemismer. (Enell-Nilsson 2014)

Det har gjorts några avhandlingar pro gradu om temat. Mikkonen (2016) undersökte översättning av svordomar i en svenskspråkig roman och i dess finska och engelska översättningar. Hennes syfte var att ta reda på hur svordomarnas grovhet och semantiska innehåll förändrades vid översättning genom att jämföra svordomarna i materialet. Resultaten visade att det fanns färre svordomar i översättningarna än i originaltexten, men de finskspråkiga svordomarna var kraftigare än de svenskspråkiga. Det fanns mest variation i svordomarnas teman i den engelska översättningen. Pihkola (2019) undersökte översättning av svordomar i en svenskspråkig tv-serie och i dess finska undertexter i sin pro gradu-avhandling. Syftet var att redogöra för om svordomarna hade förstärkts eller förmildrats i undertexter och i vilken mån, samt om det fanns skillnader i det semantiska innehållet hos svordomarna. Resultaten visade att till och med 65,2 % av alla svordomar i materialet hade utelämnats från de finska undertexterna. Det fanns inga betydande semantiska skillnader i svordomar mellan originaldialogen och undertexterna. Min undersökning har likheter med Mikkonens (2016) och Pihkolas (2019) undersökningar: syftet är att analysera kvantitativa och semantiska skillnader i svordomar mellan originalverket och översättningen, men materialet är olik. Jag tror att resultaten av min analys kommer att ha likheter med de två förutnämnda undersökningarna.

Hjort (2009) gjorde en enkätstudie för finska AV-översättare gällande översättning av svordomar och grova uttryck. Det fanns 43 informanter i studien. Hon ville ta reda på om översättarna hade fått generella riktlinjer eller instruktioner från till exempel arbetsgivaren eller kollegor för hur de ska översätta svordomar, och i så fall hurdana. 70 % av översättarna hade fått instruktioner av något slag från arbetsgivaren, universitetslärare eller en mer erfaren kollega, men de givna instruktionerna varierade. Största delen av översättarna rapporterade att de hade blivit uppmanade att förmildra

originaldialogens svordomar, eftersom svordomar brukar upplevas kraftigare i skriven form än i muntlig form. En del av översättarna konstaterade att vissa instruktioner gäller beroende på programmets målgrupp och föreställningstid. Även förbud mot vissa svordomar rapporterades, till exempel mot det finska ordet *vittu*, som ofta upplevs som en särdeles kraftig svordom. Endast en översättare hade instruerats att översätta svordomar som sådana. Hjort föreställer sig att variation i svaren tyder på att generella riktlinjer och principer gällande översättning av svordomar inte är synnerligen strikta eller fastslagna. 84 % av informanterna i Hjorts enkätstudie konstaterade att man ofta är tvungen att utelämna svordomar från översättningar på grund av brist på utrymme. Svordomar upplevs som överflödiga information; enligt informanterna är det ofta onödigt att översätta svordomar, eftersom budskapet i svordomar framkommer på något annat sätt, exempelvis genom karaktärens tonfall eller ansiktsuttryck. (Hjort 2009)

4 ANALYS OCH RESULTAT

I detta kapitel presenterar jag resultaten av min undersökning. Först behandlar jag förekomsten av de engelska, svenska och finska svordomarna i materialet (se hela listan över alla svordomar i materialet i bilaga 1) och definierar varje svordom enligt ordböckerna. Enligt ordboksdefinitionerna får varje svordom **en semantisk komponent** som beskriver svordomens tema och en **stilkomponent** som markerar svordomens intensitetsnivå. De semantiska komponenterna som ingår i analysen är följande: [RELIGIÖS], [SKATOLOGISK], [KÖNSORGAN], [SEXUELL], [MAMMA] och [DJUR]. Stilkomponenterna som ingår i analysen är följande: [MILD], [STARKT VARDAGLIGT] och [GROV]. Det finns även svordomar som får flera semantiska komponenter samtidigt, men endast en stilkomponent anges för varje svordom. Därefter genomför jag semantiska komponentanalyser av svordomarna i den muntliga dialogen och i de svenska och finska undertexterna. Till sist jämför jag svordomarna och deras drag mellan den engelska dialogen och de svenska och de finska undertexterna.

4.1 Svordomarna i den engelska dialogen

Det finns 272 svordomar i det engelskspråkiga materialet. De mest frekventa svordomarna är *fuck* och dess varianter med 173 belägg, *shit* och dess varianter med 48 belägg, *jesus* med 10 belägg, *dick* med 9 belägg och *asshole* och dess varianter med 7 belägg. Antalet övriga svordomar är 25 belägg. Gruppen övriga bildas av mindre svordomsgrupper, dvs. svordomar som har ett så litet antal belägg att de skulle täcka mindre än 2 % av alla svordomar som enskilda grupper. Svordomarna i denna grupp är *god*, *motherfucker*, *blowjob*, *bastard*, *bitch*, *cock*, *pussy*, *god damn*, *jerk off*, *hell*, *balls*, *cunt*, *hard-on*, *wank*, *prick* och *nuts*. I de följande avsnitten behandlar jag varje svordom grundligare i tur och ordning. Tabell 1 nedan beskriver de engelska svordomarnas förekomster.

Tabell 1. Förekomsten av svordomar i den muntliga dialogen

Svordom	Antalet belägg	Andel
<i>fuck</i>	173	63,6 %
<i>shit</i>	48	17,6 %
<i>jesus</i>	10	3,7 %
<i>dick</i>	9	3,3 %
<i>asshole</i>	7	2,6 %
Övriga	25	9,2 %
Sammanlagt	272	100 %

4.1.1 *fuck*

Den mest frekventa svordomen i den engelskspråkiga dialogen är *fuck* och dess varianter *fucking*, *fuck off*, *fuck you*, *fuck it*, *fuck up*, *fuck with*, *fuck me*, *fucked up*, *fucker*, *fuck you up*, *fuckhead*, *fuckface*, *go fuck yourself* och *fucked* med 173 belägg. Den omfattar över hälften av alla svordomar i materialet, alltså 63,6 procent.

Norstedts stora engelsk-svenska ordbok (NSEO) (2000 s.v. *fuck*) beskriver *fuck* som ett vulgärt ord och ger det följande definition:

1 knulla [med], ligga med **2** ~ [*it!*] fan [också!]; *don't ~ with me!* jävlas (bråka) inte med mig!; ~ *that!* det ger jag fan i!, i helvete heller!; ~ *you!* fan ta dig!, dra åt helvete!; ~ *about (around)* a) drälla omkring, strula runt b) pillra (joxa) med c) tjafsa [och gå 'på]; jävlas med [*you're always ~ing me about*]; ~ *off!* stick för helvete!, dra åt helvete!; ~ *up* a) tr. sabba, paja, strula (soppa) till; strula det för ngn b) intr. klanta sig, strula (soppa) till det för sig, strula till **II** s **1** knull, ligg samlag el. person **2** *I don't care (give) a* ~ jag bryr mig inte ett jävla dugg om det, det ger jag fan i; *who the ~ did that?* vem fan gjorde det?

Cambridge Dictionary (2024, s.v. *fuck*) beskriver *fuck* som ett grovt och offensivt ord som betecknar samlag eller en sexpartner. Ordet kan även användas för att uttrycka extrem ilska eller för att betona det som sägs (ibid.). Enligt OED (2024, s.v. *fuck*) kan *fuck* betyda samlag, att förstöra eller skada någonting eller att svindla eller missleda någon. Ordet kan användas som en förbannelse för att uttrycka exempelvis irritation eller ilska. Varianten *go fuck yourself* används för att uttrycka ovänskap

eller förakt mot någon. *Fuck it* uttrycker irritation eller resignering och *fuck me* förvåning eller ilska. Ordet beskrivs som grov slang. (ibid.) Ytterligare beskriver OED (ibid.) ordet på följande sätt:

Despite the wideness and proliferation of its use in many sections of society, the word fuck remains (and has been for centuries) one of the most taboo words in English. Until relatively recently it rarely appeared in print; even today, there are a number of euphemistic ways of referring to it in speech and writing, e.g. the F-word, f***, or f—k

Enligt dessa definitioner får ordet *fuck* den semantiska komponenten [SEXUELL] och stilkomponenten [GROV].

4.1.2 *shit*

Ordet *skit* och dess varianter *shizz*, *bullshit*, *shitshow*, *shitty*, *dipshit*, *shithead*, *shits and giggles*, *shitstorm*, *no shit*, *shit-hot*, *hot shit* och *piece of shit* täcker 17,6 procent av svordomarna i den muntliga dialogen med 48 belägg. NSEO (2000, s.v. *shit*) beskriver *shit* som ett vulgärt uttryck med betydelsen 'skit'. OED (2024, s.v. *shit*) beskriver ordet *shit* som grov slang med betydelsen 'avföring' eller 'defekation'. Enligt OED (ibid.) kan ordet även användas exempelvis om en föraktlig person, om smuts eller skräp, om struntprat eller om något värdelöst. I negativa kontexter kan ordet användas i betydelsen 'ingenting'. *Cambridge Dictionary* (2024, s.v. *shit*) beskriver *shit* som ett stötande ord som betyder den solida substansen som återstår av födan efter att den har passerat genom tarmsystemet av en person eller ett djur. Andra definitioner är exempelvis defekation, struntprat, en föraktlig person och ovänligt bemötande eller kritik. Ordet kan användas som en interjektion för att uttrycka exempelvis ilska eller förvåning. (ibid.) Ordet *shit* får enligt dessa definitioner den semantiska komponenten [SKATOLOGISK] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.1.3 *jesus*

Ordet *jesus* och dess variant *Jesus Christ* täcker 3,7 procent av svordomarna i originaldialogen med 10 belägg. NSEO (2000, s.v. *jesus*) definierar ordet *jesus* som ett egennamn eller som ett vardagligt utropsord med betydelsen 'herre gud!' eller 'jösses!'. Enligt OED (2024, s.v. *jesus*) är *jesus* namnet på en judisk religiös lärare vem anses vara Guds son i kristendomen samt en vardaglig interjektion som uttrycker förvåning, bestörtning, avsky, irritation eller liknande. Uttrycket kan även användas

som ett intensifierande ord (ibid.). *Cambridge Dictionary* (2024, s.v. *Jesus Christ*) definierar ordet som ett uttryck av förvåning, chock eller ilska som ibland kan upplevas som stötande. Den semantiska komponenten som *jesus* får är [RELIGIÖS] och stilkomponenten är [MILD].

4.1.4 *dick*

Uttrycket *dick* och dess varianter *dickless* och *dickhead* förekommer 9 gånger i den engelska dialogen. Den procentuella andelen är 3,3 procent av alla engelska svordomarna i materialet. NSEO (2000, s.v. *dick*) beskriver *dick* som ett vulgärt skällsord med betydelsen 'kuk'. OED (2024, s.v. *dick*) karakteriserar *dick* som ett slanguttryck för penis eller sexuellt samlag med en man samt som ett skällsord för en dum eller irriterande manlig person. Uttrycket kan även användas i betydelsen 'inget alls' (ibid.). Enligt *Cambridge Dictionary* (2024, s.v. *dick*) är *dick* ett stötande ord för penis eller ett skällsord för en dum eller ovänlig man. På grund av dessa definitioner får ordet *dick* den semantiska komponenten [KÖNSORGAN] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.1.5. *asshole*

Asshole och varianten *ass* täcker 2,6 procent av svordomarna i den engelska dialogen med 7 belägg. NSEO (2000, s.v. *asshole*) anger *asshole* som den amerikanska versionen av det brittiska uttrycket *arsehole*, som beskrivs som ett vulgärt ord med betydelsen 'rövhål' eller vulgärt skällsord med betydelsen 'arsel'. *Ass* definieras som ett skällsord med betydelsen 'åсна' och som ett vulgärt uttryck som kan betyda exempelvis arsele, arsel, häck, knull eller brud (NSEO 2000, s.v. *ass*). Enligt OED (2024, s.v. *asshole*) är *asshole* grov slang och innebär analöppningen, en irriterande eller föraktlig person eller en speciellt obehaglig plats. *Ass* beskrivs som ett någorlunda föråldrat skällsord för en dum person (OED 2024, s.v. *ass*). *Cambridge Dictionary* (2024, s.v. *asshole, ass*) definierar *ass* som ett stötande ord för anus eller en otrevlig person och *ass* som stötande ord för bakdelen. Eftersom ordet *ass* förekommer endast i betydelsen 'arsle' i materialet, får ordet den semantiska komponenten [SKATOLOGISK]. Stilkomponenten som ordet får är [STARKT VARDAGLIGT].

4.1.6. Övriga

Gruppen övriga består av uttrycken *god*, *motherfucker*, *blowjob*, *bastard*, *bitch*, *son of a bitch*, *cock*, *pussy*, *jerk off*, *hell*, *balls*, *cunt*, *hard-on*, *wank*, *prick* och *nuts*. Tillsammans täcker denna grupp 9,2 procent av alla svordomar i den engelska dialogen.

God tillsammans med varianterna *god damn*, *thank god* och *oh my god* förekommer 5 gånger i originaldialogen. NSEO (2000, s.v. *god*) översätter *god* som ”**1 G~** Gud; [...] **My G~!** Gode Gud!; **for God’s sake!** för guds skull! [...]”. *Goddamn* karakteriseras som ett vardagligt ord som kan användas som en interjektion i betydelsen ’djävlar!’ eller ’fan också!’ eller som ett adjektiv i betydelsen ’djävla’, ’satans’ eller ’förbannad’ (NSEO 2000, s.v. *goddamn*). Ordet kan även användas som ett adverb, exempelvis *goddamn stupid* ’djävligt dum’. OED (2024, s.v. *god*) definierar *god* som en övernaturlig person som har makt över naturen och människoödena, samt som universumets skapare och härskare. Ordet kan användas som en interjektion för att uttrycka starka känslor såsom skräck, avsky, irritation eller ångest (t.ex. *oh God*, *oh my God*). Uttrycket *god damn* (även *goddamn* eller *goddam*) används för att uttrycka frustration eller ilska mot någon eller någonting. (ibid.) *Cambridge Dictionary* (2024, s.v. *god*, *goddamn*) definierar *god* som en ande som kontrollerar en del av universumet, och *goddamn* som ett förstärkningsord. Enligt dessa definitioner får ordet *god* den semantiska komponenten [RELIGIÖS] och stilkomponenten [MILD].

Det finns 3 belägg på uttrycket *motherfucker* i det engelskspråkiga materialet. NSEO (2000, s.v. *motherfucker*) karakteriserar *motherfucker* som ett vulgärt ord som betyder ’skitstövel’, ’jävla kräk’ eller ’arsel’. OED (2024, s.v. *motherfucker*) beskriver uttrycket som grov amerikansk slang som kan ha antingen positiv eller negativ konnotation. I negativa kontexter används uttrycket som ett förolämpande skällsord för en otrevlig person (t.ex. *You motherfucker!*) eller som eufemism eller metafor för en obehaglig eller besvärlig plats eller situation (t.ex. *Life’s a motherfucker.*). I positiva kontexter kan uttrycket innebära en kraftig eller beundransvärd person. Ordet används även för att uttrycka förvåning, ilska eller liknande. (ibid.) *Cambridge Dictionary* (2024, s.v. *motherfucker*) karakteriserar *motherfucker* som ett ytterst stötande skällsord för någon som man hatar. *Fula ordboken* (Dagrin 2024, s.v. *motherfucker*) beskriver ordet på följande sätt: ”(am sl) mammaknullare. [...] Ursprunget till ordet är höljt i dunkel. En teori är att det var afrikaner som först myntade uttrycket

när de beskrev hur slavägarna våldtog deras mödrar. [...]” Således får *motherfucker* de semantiska komponenterna [MAMMA] och [SEXUELL] samt stilkomponenten [GROV].

Ordet *blowjob* förekommer 3 gånger i dialogen. Enligt NSEO (2000, s.v. *blowjob*) är ordet vulgärt och det har betydelsen 'suga av någon'. OED (2024, s.v. *blow job*) ger uttrycket betydelsen 'oralsex' och beskriver det som grov slang. *Cambridge Dictionary* (2024, s.v. *blowjob*) definierar ordet som en form av sexuellt umgänge där en penis stimuleras med munnen. Ordet karakteriseras som stötande (ibid.). Ordet *blowjob* får den semantiska komponenten [SEXUELL] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

På ordet *bastard* finns det 2 belägg. NSEO (2000, s.v. *bastard*) översätter ordet som ett utomäktenskapligt barn och det kan även användas som ett skällsord i betydelsen 'förbannad' eller 'jävla'. OED (2024, s.v. *bastard*) definierar ordet som en person som har fötts utom äktenskap. Enligt OED (ibid.) kan ordet även användas som ett förstärkningsord eller som ett skällsord för en känslolös eller självisk manlig person. Ordet karakteriseras som ett slanguttryck (ibid.). Enligt *Cambridge Dictionary* (2024, s.v. *bastard*) kan ordet vara antingen ett föråldrat uttryck för ett barn utom äktenskap eller ett stötande ord för en avskyvärd person. Ljung (2011:36) kategoriserar *bastard* under mammatemat, fast temat inte är inte lika tydligt avgränsat som exempelvis för ordet *motherfucker*. Således får *bastard* den semantiska komponenten [MAMMA] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Ordet *bitch* förekommer 2 gånger i dialogen. NSEO (2000, s.v. *bitch*) översätter ordet enligt följande: ”1 tik, hynda; rävhona [...], varghona 2 vard. bitch, satkäring, satmara, morrhoppa; slyna 3 sl. gnäll, tjat [...]”. Ordet kan även användas som ett verb i följande betydelsen: ”1 gnälla, tjata, klanka 2 vara spydig [...]” (ibid.) OED (2024, s.v. *bitch*) definierar ordet som ett hondjur, oftast en honhund, samt som ett förnedrande (numera vardagligt och ibland stötande) ord för en liderlig, sensuell eller elak kvinna. Numera används ordet även som ett neutralt ord i betydelsen 'kvinna' eller 'tjej' (ibid.). *Cambridge Dictionary* (2024, s.v. *bitch*) definierar *bitch* som ett stötande ord för en obehaglig eller ovänlig kvinna eller som ett neutralt ord för en honhund. Ordet beskrivs även som ett stötande slanguttryck för en svag person som lätt kan kontrolleras (ibid.). Ordet *bitch* får de semantiska komponenterna [DJUR] och [SEXUELL]. Stilkomponenten som ordet får är [STARKT VARDAGLIGT].

Uttrycket *son of a bitch* förekommer en gång. OED (2024, *son of a bitch*) karakteriserar uttrycket *son of a bitch* som ett skällsord för en man samt som en interjektion som uttrycker förvåning, chock, ilska eller likande. Enligt *Cambridge Dictionary* (2024, s.v. *son of a bitch*) är *son of a bitch* ett stötande skällsord för en obehaglig man. Uttrycket får de semantiska komponenterna [DJUR], [SEXUELL] och [MAMMA] samt stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Ordet *cock* samt ordet *prick* förekommer en gång i dialogen. NSEO (2000, s.v. *cock*) översätter *cock* bland annat till 'kuk' och beskriver det som ett vulgärt ord. Enligt OED (2024, s.v. *cock*) och *Cambridge Dictionary* (2024, s.v. *cock*) kan ordet användas som ett grovt slanguttryck för penis. Enligt NSEO (2000, s.v. *prick*) är ordet *prick* ett vulgärt uttryck i betydelsen 'kuk' eller 'pitt' och det kan även användas som ett vulgärt skällsord om en person i betydelsen 'jävla idiot'. OED (s.v. *prick*) och *Cambridge Dictionary* (s.v. *prick*) definierar *prick* som ett grovt slanguttryck för penis eller som ett skällsord för en dum eller irriterande person. Således får orden *cock* och *prick* den semantiska komponenten [KÖNSORGAN] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Det finns ett belägg på ordet *pussy* och ett belägg på ordet *cunt* i dialogen. NSEO (2000, s.v. *pussy*) översätter ordet till "fitta". Ordet beskrivs som vulgärt. Enligt OED (2024, s.v. *pussy*) är *pussy* ett grovt slanguttryck som betyder kvinnliga könsorgan. Enligt *Cambridge Dictionary* (2024, s.v. *pussy*) definition är det ett stötande ord som innebär vagina. På ett liknande sätt beskriver NSEO (2000, s.v. *cunt*), OED (2024, s.v. *cunt*) och *Cambridge Dictionary* (2024, s.v. *cunt*) ordet *cunt* som ett vulgärt och stötande uttryck för antingen kvinnliga könsorgan eller en obehaglig kvinna. Den semantiska komponenten för orden *pussy* och *cunt* är [KÖNSORGAN] och stilkomponenten är [STARKT VARDAGLIGT].

Orden *jerk off* och *wank* förekommer en gång i dialogen. Båda orden innebär masturbation och kan översättas till "runka". Orden beskrivs som stötande, grov slang. (NSEO 2000, s.v. *jerk off, wank & OED 2024, s.v. jerk off, wank & Cambridge Dictionary s.v. jerk off, wank*) Både *jerk off* och *wank* får den semantiska komponenten [SEXUELL] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Ordet *hard-on* förekommer en gång i den engelska dialogen. Enligt NSEO (2000, s.v. *hard-on*) är *hard-on* ett vulgärt uttryck som kan översättas till "ståkuk". OED (2024, s.v. *hard-on*) och *Cambridge*

Dictionary (2024, s.v. *hard-on*) karakteriserar ordet som ett slanguttryck för erektion. Ordet *hard-on* får den semantiska komponenten [KÖNSORGAN] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Det finns ett belägg på ordet *hell* i dialogen. *Hell* betyder 'helvete', det underjordiska riket där syndiga personer kommer till efter döden. Ordet används ofta som en interjektion eller förstärkningsord och stilmässigt beskrivs ordet som informellt. (OED 2024, s.v. *hell* & *Cambridge Dictionary* 2024, s.v. *hell*) Enligt NSEO (2000, s.v. *hell*) används ordet ofta i slangartade uttryck. Ordet *hell* får den semantiska komponenten [RELIGIÖS] och stilkomponenten [MILD].

Ordet *balls* och ordet *nuts* förekommer en gång i dialogen. NSEO (2000, s.v. *balls*) översätter ordet *balls* till "ballar" eller "kolor" och beskriver ordet som vulgärt. Både OED (2024, s.v. *ball*) och *Cambridge Dictionary* (2024, s.v. *balls*) definierar ordet som ett slanguttryck för testiklar. Enligt NSEO (2000, s.v. *nut*) är ordet *nuts* ett vulgärt uttryck för testiklar. OED (2024 s.v. *nut*) och *Cambridge Dictionary* (2024 s.v. *nuts*) definierar ordet som ett stötande slanguttryck för testiklar. Orden *balls* och *nuts* får den semantiska komponenten [KÖNSORGAN] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.2 Svordomarna i de svenska undertexterna

Det finns 121 svordomar i de svenskspråkiga undertexterna. De mest frekventa svordomarna är *jävla* och dess varianter med 31 belägg, *fan* och dess varianter med 27 belägg, *skit* och dess varianter med 22 belägg, *kuk* och dess varianter med 8 belägg, *helvete* med 8 belägg, *gud* och dess variant med 7 belägg samt *knulla* med 3 belägg. Antalet övriga svordomar är 15 belägg. Gruppen övriga består av uttrycken *jösses*, *sätta på*, *avsugning*, *fitta*, *arsle*, *satan*, *runka*, *bitch*, *rövhål* och *stånd*. Svordomarna i denna grupp har ett så litet antal belägg att de skulle täcka mindre än 2 % av alla svordomar som enskilda grupper. I de följande avsnitten behandlar jag varje svordom grundligare i tur och ordning. Tabell 2 nedan beskriver de svenska svordomarnas förekomster.

Tabell 2. Förekomsten av svordomar i de svenska undertexterna

Svordom	Antalet belägg	Andel
<i>jävla</i>	31	25,6 %
<i>fan</i>	27	22,3 %
<i>skit</i>	22	18,2 %
<i>kuk</i>	8	6,6 %
<i>helvete</i>	8	6,6 %
<i>gud</i>	7	5,8 %
<i>knulla</i>	3	2,5 %
Övriga	15	12,4 %
Sammanlagt	121	100 %

4.2.1 *jävla*

Ordet *jävla* och dess varianter *jävel*, *jävlar*, *jävlas*, *jävligt* och *satans jävlar* är den mest frekventa svordomen i de svenska undertexterna med 31 belägg. Denna svordomstyp omfattar 25,6 procent av alla svordomar i undertexterna. SO (2024, s.v. *jävla*) definierar ordet *jävla* som ett uttryck för starkt ogillande som vanligen förekommer i svordomar. Ordet kan även användas i uttryck för uppskattning (t.ex. *ha en jävla tur*). Ordet beskrivs som vardagligt. (ibid.) Ordet *jävel* (SO 2024, s.v. *jävel*) definieras som en stötande beteckning för en person som man tycker illa om (t.ex. *en elak jävel*) eller som en vardaglig beteckning för en person som beundras (t.ex. *en rolig jävel*). Ursprungligen har ordet betytt 'djävul' (ibid.). På samma sätt definierar NSO (1993, s.v. *djävla*, *djävvel*) orden *djävla* och *djävvel* som starka, vardagliga kraftuttryck som används för något eller någon som man känner starkt ogillande för. Ordet *djävlas* definieras som ett verb som betyder 'orsaka stora förtretligheter' (NSO 1993, s.v. *djävlas*). Enligt dessa definitioner får ordet *jävla* den semantiska komponenten [RELIGIÖS] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.2.2 *fan*

Ordet *fan* tillsammans med varianterna *fan ta dig* och *fy fan* täcker 22,3 procent av de svenska svordomarna med 27 belägg. SO (2024, s.v. *fan*) definierar ordet *fan* som en synonym för djävulen eller satan som vanligen används i svordomar. SAOL (2024, s.v. *fan*) karakteriserar ordet som en starkt vardaglig svordom. Enligt NSO (1993, s.v. *fan*) betyder ordet 'djävulen' och det kan användas

antingen som en nedsättande eller beundrande svordom (t.ex. *en stackars lättlurad fan, han är en fan till att skjuta hårt*). På grund av dessa definitioner får ordet den semantiska komponenten [RELIGIÖS] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.2.3 *skit*

Svordomen *skit* och varianterna *skitskalle*, *skitläge*, *skit samma*, *skitstorm* och *skit ner dig* har 22 belägg i undertexterna och täcker 18,2 procent av alla svordomar i undertexterna. SO (2024, s.v. *skit*) redogör ordet *skit* som ett starkt vardagligt uttryck för avföring. Ordet kan även användas bland annat i sammansättningar (t.ex. *hundskit*), som en synonym till smuts (t.ex. *tvätta skiten av sig*), som ett bildligt uttryck om allmänt negativa företeelser (t.ex. *skitjobb*, *skitsnack*), som ett skällsord för en mindre sympatisk person (t.ex. *han är en stor skit*), som en interjektion (t.ex. *skit också!*) och som en omskrivning för 'inget alls' (t.ex. *de såg inte ett skit i mörkret*). Enligt NSO (1993, s.v. *skit*) är *skit* ett starkt vardagligt uttryck för avföring, smuts eller någonting värdelöst vilket även kan användas som en interjektion. Ordet *skit* får den semantiska komponenten [SKATOLOGISK] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.2.4 *kuk*

Ordet *kuk* omfattar 6,6 procent av alla svordomar i översättningen med 8 belägg. Enligt SO (2024, s.v. *kuk*) är *kuk* ett stötande och starkt vardagligt uttryck för "det manliga yttre könsorganet" som även kan användas som ett skällsord till en pojke eller man. NSO (1993, s.v. *kuk*) ger ordet samma definition och karakteriserar det som nedsättande och starkt vardagligt. Således får ordet *kuk* den semantiska komponenten [KÖNSORGAN] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.2.5 *helvete*

Ordet *helvete* täcker 6,6 procent av översättningens svordomar med 8 belägg. SO (2024, s.v. *helvete*) definierar ordet *helvete* enligt följande: "plats där de fördömda tänks vara tvungna att vistas och pinas enl. äldre kristen tradition". Ordet är enligt SO (ibid.) ett starkt vardagligt kraftuttryck som även kan betyda en "outhärdlig plats eller situation" (t.ex. *hon har ett rent helvete hemma*). NSO (1993, s.v.

helvete) definierar ordet på ett likadant sätt. Ordet *helvete* får den semantiska komponenten [RELIGIÖS] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.2.6 *gud*

Ordet *gud* och dess variant *herregud* förekommer 7 gånger i den svenska översättningen och täcker således 5,8 procent av svordomarna i undertexterna. SO (2024, s.v. *gud*) beskriver ordet *gud* enligt följande: ”ett (antaget) övernaturligt väsen som har avgörande inflytande över (viss del av) tillvaron”. Enligt SO (ibid.) används ordet även i många utrop och milda kraftuttryck (t.ex. *gode Gud!*, *Herre Gud!*). NSO (1993, s.v. *gud*) definierar ordet på samma sätt och tillägger att det används ”[...] i vissa världsreligioner som namn på ett enda (antaget) gott och skapande sådant väsen [...]” På grund av dessa definitioner får *gud* den semantiska komponenten [RELIGIÖS] och stilkomponenten [MILD].

4.2.7 *knulla*

Ordet *knulla* omfattar 2,5 procent av svordomarna i översättningen med 3 belägg. Enligt SO (2024, s.v. *knulla*) och NSO (1993, s.v. *knulla*) är ordet *knulla* ett starkt vardagligt uttryck för ’ha samlag med någon’. Uttrycket kan uppfattas som stötande och det kan användas i följande konstruktioner: ”NÅGRA knullar, NÅGON knullar (NÅGON), NÅGON knullar (med NÅGON)” (SO 2024, s.v. *knulla*). Således får ordet *knulla* den semantiska komponenten [SEXUELL] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.2.8. Övriga

Gruppen övriga består av uttrycken *jösses*, *fitta*, *sätta på*, *avsugning*, *arsle*, *satan*, *runka*, *bitch*, *rövhål* och *stånd*. Sammanlagt omfattar denna grupp 12,4 procent av alla svordomar i de svenskspråkiga undertexterna.

Ordet *jösses* förekommer 2 gånger i undertexterna. SO (2024, s.v. *jösses*) och NSO (1993, s.v. *jösses*) beskriver *jösses* som ett mycket milt kraftuttryck som betyder ungefär samma som ’ojdå’. Enligt *Fula*

ordboken (2024, s.v. *jösses*) syftar ordet på Jesus, Guds son. Den semantiska komponenten som ordet får är [RELIGIÖS] och stilkomponenten är [MILD].

Ordet *fitta* har 2 belägg i undertexterna. Ordet beskrivs som ett starkt vardagligt och ibland stötande ord för den nedersta delen av det kvinnliga könsorganet. Ordet kan även användas som ett skällsord till en kvinna eller man. (SO 2024, s.v. *fitta* & NSO 1993, s.v. *fitta*). Ordet *fitta* får enligt definitionerna den semantiska komponenten [KÖNSORGAN] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Uttrycket *sätta på* har 2 belägg i undertexterna. Enligt SO (2024, s.v. *sätta på*) och NSO (1993, s.v. *sätta på*) betyder uttrycket att ha samlag med någon. Speciellt syftar uttrycket till samlag med en kvinna genomfört av en man. Uttrycket karakteriseras som starkt vardagligt. (ibid.) Uttrycket *sätta på* får den semantiska komponenten [SEXUELL] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Uttrycket *avsugning* och dess variant *suga av* förekommer 2 gånger i undertexterna. SO (2024, s.v. *avsugning*) och NSO (1993, s.v. *avsugning*) definierar uttrycket som stimulering av manslem med mun och tunga vid sexuellt umgänge. Uttrycket karakteriseras som starkt vardagligt. Uttrycket *avsugning* får den semantiska komponenten [SEXUELL] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Ordet *arsle* förekommer 2 gånger i undertexterna. SO (2024, s.v. *arsle*) och NSO (1993, s.v. *arsle*) beskriver ordet som starkt vardagligt och definierar det som 'stjärt' eller 'bakdel', speciellt på en människa. Ordet används i kraftuttryck samt som ett skällsord (ibid.). Ordet *arsle* får den semantiska komponenten [SKATOLOGISK] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Svordomen *satan* har ett belägg i undertexterna. SO (2024, s.v. *satan*) och NSO (1993, s.v. *satan*) definierar ordet som en (ofta biblisk) varelse som förkroppsligar det onda. Ordet används ofta som en positivt eller negativt förstärkande svordom (t.ex. *satan också!*, *svårt som satan*, *satan vad intressant!*). Varken SO eller NSO ger uttrycket något stildrag utan beskriver ordet som en svordom. SAOB (2024, s.v. *satan*) beskriver ordet som ett starkt vardagligt uttryck som används bland annat i eder, förbannelser och utrop. Dessutom karakteriseras de synonymiska orden *fan* och *jävel* som starkt

vardagliga uttryck (se ovan). Ordet *satan* får den semantiska komponenten [RELIGIÖS] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Ordet *bitch* förekommer en gång i undertexterna och definieras som ”(ung) kvinna som (ofta) uppträder aggressivt” (SO 2024, s.v. *bitch*). Ordet används inte alltid i en negativ betydelse utan det kan uppfattas som ett uttryck för självständighet eller dylikt. *Bitch* är ett lånord från engelska och det har samma betydelse på båda språken (se avsnitt 4.1.6). (ibid.) SAOL (2024, s.v. *bitch*) karakteriserar uttrycket som starkt vardagligt. De semantiska komponenterna som *bitch* får är [SEXUELL] och [DJUR]. Stilkomponenten är [STARKT VARDAGLIGT].

Ordet *runka* förekommer en gång i undertexterna. Enligt SO (2024, s.v. *runka*) och NSO (1993, s.v. *runka*) har ordet betydelsen ’onanera’ och stilmässigt beskrivs det som starkt vardagligt. Ordet får alltså den semantiska komponenten [SEXUELL] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Svordomen *rövhål* har ett belägg i översättningen. SO (2024, s.v. *röv*) definierar ordet *röv* som ”parti på kroppen kring tarmarnas mynning”. Ordet används i svordomsliknande uttryck och även i sammansättningar, exempelvis *rövhål*. (ibid.). Enligt NSO (1993, s.v. *röv*) betyder ordet *röv* ’bakdel’. Stilmässigt karakteriseras ordet som starkt vardagligt (SO 2024, s.v. *röv* & NSO 1993, s.v. *röv*). Den semantiska komponenten för *rövhål* är således [SKATOLOGISK] och stilkomponenten är [STARKT VARDAGLIGT].

Ordet *stånd* nämns en gång i undertexterna. Enligt SO (2024, s.v. *stånd*) och NSO (1993, s.v. *stånd*) betyder ordet ”det att ha upprätt ställning” och även ”erektion”. Den senare definitionen beskrivs som vardaglig. Ordet *stånd* får den semantiska komponenten [KÖNSORGAN] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.3 Svordomarna i de finska undertexterna

I de finskspråkiga undertexterna finns det 122 svordomar. Svordomarna som förekommer i undertexterna är följande: *paska* och dess varianter med 40 belägg, *helvetti* med 29 belägg, *jessus* och varianten *Jeesus Kristus* med 9 belägg, *kalu* med 7 belägg, *panna* med 5 belägg, *kusipää* med 5 belägg, *mulkku* och varianten *mulkvisti* med 4 belägg, *kusettaa* med 4 belägg och *perhana* med 3 belägg. Antalet övriga svordomar är 16 belägg. Svordomar i gruppen övriga har ett så litet antal belägg att de som enskilda grupper skulle täcka mindre än 2 % av alla svordomar i undertexterna. Gruppen består av svordomarna *helkkari*, *suihinotto*, *luoja*, *perse*, *pallit*, *perkele*, *runkata*, *narttu*, *kusinen*, *molo*, *muna* och *seisoa*. Tabell 3 nedan beskriver svordomarnas förekomster. I de följande avsnitten definierar jag varje svordom enligt ordböckerna i tur och ordning.

Tabell 3. Förekomsten av svordomar i de finska undertexterna

Svordomen	Antalet belägg	Andel
<i>paska</i>	40	32,5 %
<i>helvetti</i>	29	23,6 %
<i>jessus</i>	9	7,3 %
<i>kalu</i>	7	5,7 %
<i>panna</i>	5	4,1 %
<i>kusipää</i>	5	4,1 %
<i>mulkku</i>	4	3,2 %
<i>kusettaa</i>	4	3,2 %
<i>perhana</i>	3	2,4 %
Övriga	17	13,8 %
Sammanlagt	123	100

4.3.1 *paska*

Svordomen *paska* och dess varianter *paskat*, *haista paska*, *paskiainen*, *paskoa*, *paskamainen*, *paskapää*, *paska-aivo*, *paskamyrsky*, *paskana*, *paskaläjä* och *paskapuhe* är den mest frekventa svordomen i de finska undertexterna med 40 belägg. Svordomen omfattar 32,5 procent av alla svordomar i undertexterna. NFO (2008, s.v. *paska*) definierar *paska* på följande sätt: ”*skit* [...] *lort*

[...] *hän on iso* ~ han är en stor skit; *olla paskalla skita* [...] *puhua paskaa jksta* prata skit om ngn; *ja paskat mä siitä!* det skiter jag [blankt] i!; [...] *hänellä oli kädet paskassa* han hade skit på händerna; [...] *haista ~!* (*ruotsr*) kyss dig i häcken!; ta dig i röven!; (*suomr*) kyss röven!". Ordet *paskamainen* definieras som "skitig" eller "lortig" och ordet *paskiainen* som "skitstövel" (NFO 2008, s.v. *paskamainen*, *paskiainen*). KS (2024, s.v. *paska*) definierar ordet *paska* som avföring, spillning eller smuts och beskriver ordet som vardagligt. Enligt dessa definitioner får *paska* den semantiska komponenten [SKATOLOGISK] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.3.2 *helvetti*

Det finns 29 belägg på ordet *helvetti* i undertexterna. Det omfattar 23,6 procent av svordomarna i undertexterna. NFO (2008, s.v. *helvetti*) översätter ordet *helvetti* enligt följande: "helvete [...] *painu helvettiin!* dra åt helvetel!; ge dig i väg!; stick!; *mitä helvettiä tämä on?* vad i helvete är det här?". Enligt KS (2024, s.v. *helvetti*) betyder ordet en plats där syndare kommer till efter döden och lider evig fördömelse. Ordet kan även användas metaforiskt i betydelsen "en ångestfull situation eller tillstånd" (min övers.) eller som en svordom som beskrivs som både vardaglig och grov (ibid.). Enligt dessa definitioner får *helvetti* den semantiska komponenten [RELIGIÖS] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.3.3. *jessus*

Svordomen *jessus* förekommer 9 gånger i undertexterna. En av dessa belägg är varianten *Jeesus Kristus*. Denna svordomsgrupp omfattar 7,3 procent av alla svordomar i undertexterna. Enligt SES (2024, s.v. *jessus*) är ordet *jessus* en variant av namnet *Jeesus* och det används som en mild svordom. KS (2024, s.v. *jessus*) definierar *jessus* som en vardaglig och mild svordom eller interjektion. Ordet *jessus* definieras som ett namn eller som en någorlunda mild svordom. Det finns ingen definition i NFO (2008, s.v. *jessus*) av ordet *jessus*, men *Jeesus* definieras helt enkelt som "Jesus". SFSO (2004, s.v. *jessus*) ger ordet *jessus* följande definition: *jesta[ne]s, jisses, jösses* [...] ~ *sentään!* herre jösses!; herregud!; herre je!". Den semantiska komponenten som *jessus* får är [RELIGIÖS] och stilkomponenten är [MILD].

4.3.4. *kalu*

Ordet *kalu* förekommer 7 gånger i de finska undertexterna och det omfattar 5,7 procent av svordomarna. NFO (2008, s.v. *kalu*) översätter *kalu* bland annat till ”snopp”. Enligt SFSO (2004, s.v. *kalu*) kan ordet översättas bland annat till ”pitt”, ”snopp”, ”task” eller ”kuk” och ordet beskrivs som vardagligt. KS (2024, s.v. *kalu*) beskriver ordet som ett vardagligt uttryck för penis. Ordet *kalu* får den semantiska komponenten [KÖNSORGAN] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.3.5 *panna*

Det finns 5 belägg på ordet *panna* i undertexterna och det omfattar 4,1 procent av svordomarna. Enligt NFO (2008, s.v. *panna*) och SFSO (2004, s.v. *panna*) kan ordet *panna* fungera som ett slanguttryck för samlag, alltså ”knulla”. KS (2024, s.v. *panna*) definierar ordet som ett vardagligt uttryck för samlag som används speciellt om män. Enligt dessa definitioner får *panna* den semantiska komponenten [SEXUELL] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.3.6 *kusipää*

Ordet *kusipää* omfattar 4,1 procent av svordomarna i undertexterna med 5 belägg. Det finns ingen definition av ordet i NFO (2008) men SFSO (2004, s.v. *kusipää*) ger ordet följande definition: ”(s) skitstövel [...] *saatanan* ~! du din [d]jävla skitstövel! [...]”. KS (2024, s.v. *kusipää*) beskriver ordet som ett vardagligt och nedsättande skällsord för en irriterande person. Ordet *kusi*, för sin del, betyder ”piss” (KS 2024, s.v. *kusi*). Uttrycket *kusipää* får således den semantiska komponenten [SKATOLOGISK] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.3.7 *mulkku*

Ordet *mulkku* och dess variant *mulkvisti* förekommer 4 gånger och omfattar således 3,2 procent av alla svordomar i undertexterna. SFSO (2004, s.v. *mulkku*) översätter ordet *mulkku* som ”kuk”, ”pitt”, ”task” eller ”skitstövel”. KS (2024, s.v. *mulkku*) karakteriserar ordet som ett vulgärt uttryck för penis

som även kan fungera som ett skällsord för en obehaglig och irriterande person. Ordet *mulkvisti* definieras på samma sätt och beskrivs som vulgärt och nedsättande (KS 2024, s.v. *mulku*). Enligt dessa definitioner får *mulku* den semantiska komponenten [KÖNSORGAN]. Stilkomponenten som ordet får är [STARKT VARDAGLIGT].

4.3.8 *kusettaa*

Uttrycket *kusettaa* omfattar 3,2 procent av svordomarna i undertexterna med 4 belägg. SFSO (2004, s.v. *kusettaa*) beskriver ordet som vardagligt och definierar det som ”gå ut med hunden”, ”vara pissnödig” och ”lura” eller ”dra någon vid näsan”. Enligt KS (2024, s.v. *kusettaa*) kan ordet fungera som ett uttryck för urineringsbehov eller som ett bildspråkligt uttryck i betydelsen ’bedra’ eller ’svindla’. Uttrycket karakteriseras som vardagligt (ibid.). Uttrycket har avletts från ordet *kusi*, som är ett slanguttryck för urin (SES 2024, s.v. *kusi*). Ordet *kusettaa* får den semantiska komponenten [SKATOLOGISK] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

4.3.9 *perhana*

Ordet *perhana* nämns 3 gånger i de finska undertexterna och det omfattar 2,4 procent av alla svordomar i undertexterna. NFO (2008, s.v. *perhana*) ger ordet följande definition: ”*voi ~!* jädrans!; djävlar!; förbaskat [också!]; [...]”. KS (2024, s.v. *perhana*) karakteriserar ordet som en mild svordom. Enligt SES (2024, s.v. *perhana*) är ordet en mildare version av svordomen *perkele* (se avsnitt 4.3.10). Ordet *perhana* får enligt dessa definitioner den semantiska komponenten [RELIGIÖS] och stilkomponenten [MILD].

4.3.10 Övriga

Ordet *helkkari* nämns 2 gånger i undertexterna. NFO (2008, s.v. *helkkari*) beskriver ordet som en synonym till ordet *hitto*, vilket för sin del översätts till ”fan”, ”jävlar”, ”tusan”, ”sablär” eller ”helvete”. Enligt KS (2024, s.v. *helkkari*) är ordet en mild svordom. SES (2024, s.v. *helkkari*)

beskriver ordet som en mildare variant av ordet *helvetti* (se avsnitt 4.3.2). Ordet *helkkari* får alltså den semantiska komponenten [RELIGIÖS] och stilkomponenten [MILD].

Uttrycket *suihinotto* tillsammans med varianten *ottaa suihin* förekommer 2 gånger i undertexterna. Ingen definition av uttrycket kan hittas i vare sig NFO (2008) eller SFSO (2004), men KS (2024, s.v. *suihinotto*) beskriver ordet som en form av sexuellt umgänge där en penis stimuleras med munnen. KS (ibid.) ger ordet inget stildrag. Baserade på definitionerna av de svenska och engelska motsvarigheterna *blowjob* och *avsugning* (se avsnitten 4.1.6 och 4.2.8) får ordet *suihinotto* stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT]. Den semantiska komponenten som *suihinotto* får är [SEXUELL].

Svordomen *luoja* förekommer 2 gånger i undertexterna. Enligt NFO (2008, s.v. *luoja*) betyder *luoja* 'skapare' eller 'Gud' och det används i fraser av olika slag, exempelvis "Luojan kiitos!" sv. 'tack gode Gud!' KS (2024, s.v. *luoja*) ger ordet betydelsen "Gud". Ordet kan användas som en interjektion för att uttrycka exempelvis skräck (ibid). Ordböckerna ger ingen stilbeskrivning på uttrycket utan endast beskriver det som en interjektion. Den semantiska komponenten som *luoja* får är [RELIGIÖS] och stilkomponenten är [MILD].

I undertexterna finns det 2 belägg på ordet *perse*. NFO (2008, s.v. *perse*) översätter ordet *perse* till "röv", "arsle" eller "arsel". Enligt KS (2024, s.v. *perse*) betyder ordet bakdelen eller ändan och det kan användas som ett kraftuttryck. Stilmässigt beskrivs ordet som vulgärt. Ordet *perse* får den semantiska komponenten [SKATOLOGISK] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Ordet *pallit* förekommer en gång i undertexterna. KS (2024, s.v. *palli*) definierar ordet antingen som en pall eller en taburett eller som ett vardagligt uttryck för testiklar. NFO (2008, s.v. *palli*) ger ordet endast definitionen 'pall'. Ordet får den semantiska komponenten [KÖNSORGAN] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Perkele förekommer en gång i undertexterna. NFO (2008:348, s.v. *perkele*) ger ordet *perkele* översättningar "satan" och "djävul". Ordet kan användas som en svordom i betydelsen "djävlar",

”fan” eller ”satan” (ibid.). Enligt KS (2024, s.v. *perkele*) har ordet betydelsen ’djävulen’ och det kan användas som en grov svordom. Ordet kan även fungera som ett skällsord för en elak och hatade person (ibid.). Enligt SES (2024, s.v. *perkele*) är *perkele* en grov svordom som ursprungligen var namnet på en baltisk åskgud. Ordet får den semantiska komponenten [RELIGIÖS] och stilkomponenten [GROV].

Ordet *runkata* förekommer en gång i undertexterna och innebär enligt SFVO (2004, s.v. *runkata*) ”runka”. KS (2024, s.v. *runkata*) ger ordet definitionen ”masturbera” och ger det ett vardagligt stildrag. För uttrycket *runkata* är den semantiska komponenten [SEXUELL] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

På ordet *narttu* finns det ett belägg. *Narttu* översätts som ”tik” eller ”slyna”, och den sistnämnda betydelsen karakteriseras som nedsättande (NFO 2008, s.v. *narttu*). KS (2024, s.v. *narttu*) definierar *narttu* som ett nedsättande skällsord för en kvinna. SES (2024, s.v. *narttu*) karakteriserar ordet som en benämning på en tik eller en sugga eller som ett pejorativt skällsord för en kvinna. Till skillnad från de engelska och svenska motsvarigheterna av ordet, alltså *bitch* (se avsnitten 4.1.6 och 4.2.8), finns det inte någon definition av *narttu* i de finska ordböckerna som skulle syfta på ett sexuellt tema. Således får ordet *narttu* den semantiska komponenten [DJUR] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Uttrycket *kusinen* nämns en gång i undertexterna. SFSO (2004, s.v. *kusinen*) översätter ordet som ”nerpissad”, ”[d]jävligt”, ”dassig” och ”pissig”. KS (2024, s.v. *kusinen*) beskriver ordet som ett vardagligt adjektiv i betydelsen ’svår’, ’besvärlig’ eller ’obehaglig’. Adjektivet *kusinen* har avletts från substantivet *kusi* (se avsnitt 4.3.8) (ibid.). Den semantiska komponenten för *kusinen* är [SKATOLOGISK] och stilkomponenten är [STARKT VARDAGLIGT].

Det finns ett belägg på både ordet *molo* och ordet *muna*. KS (2024, s.v. *molo*) definierar *molo* som ett slanguttryck som betyder penis. *Muna* definieras som ’ägg’ eller som ett vardagligt uttryck för penis, testiklar eller könsorgan (KS 2024, s.v. *muna*). Ordet kan även användas i betydelsen ’ha råg i ryggen’ (*olla munaa*) (ibid.). SFSO (2004, s.v. *muna*) ger ordet betydelserna ’ägg’, ’testiklar’ och

'penis'. De två sistnämnda betydelseerna beskrivs som vardagliga (ibid.). Orden *molo* och *muna* får den semantiska komponenten [KÖNSORGAN] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Ordet *seisoa* förekommer en gång i undertexterna. SFSO (2004, s.v. *seisoa*) ger ordet bland annat betydelsen "erektion" och beskriver denna betydelse som vardaglig. KS (2024, s.v. *seisoa*) definierar *seisoa* på ett likadant sätt; ett vardagligt uttryck för erektion. Detta ord får den semantiska komponenten [KÖNSORGAN] och stilkomponenten [STARKT VARDAGLIGT].

Det finns ett belägg på ordet *hitto* i undertexterna. NFO (2008, s.v. *hitto*) översätter ordet till "fan", "jävlar" "tusan", "sablar" eller "helvete". KS (2024, s.v. *hitto*) karakteriserar ordet som en vardaglig och mild svordom. Enligt SES (2024, s.v. *hitto*) har ordet *hitto* avletts från ordet *hiisi*, vilket definieras som en helig skogsdunge eller dess skyddsande i den finska forntidsreligionen. Således får *hitto* den semantiska komponenten [RELIGIÖS] och stilkomponenten [MILD].

4.4 Komponentanalyser av svordomarna

I avsnitten 4.1.1–4.2.8 har jag enligt ordböckerna definierat varje svordom som förekommer i den engelska dialogen samt i de svenska och de finska undertexterna. Enligt ordboksdefinitionerna har varje svordom fått en semantisk komponent som beskriver svordomens tema och en stilkomponent som beskriver svordomens grovhet. De semantiska komponenterna som ingår i analysen är följande: [RELIGIÖS], [SKATOLOGISK], [KÖNSORGAN], [SEXUELL], [MAMMA] och [DJUR]. De semantiska komponenterna baserar sig på Ljungs (2006:62–83, 2011:35–44) kategorisering av olika svordomsteman (se avsnitt 2.2). För att kunna karakterisera svordomarna bättre har jag själv tillagt den sista komponenten [DJUR] till analysen. Stilkomponenterna som ingår i min analys är följande: [MILD], [STARKT VARDAGLIGT] och [GROV].

I tabellerna 4, 5 och 6 finns det komponentanalyserna av svordomarna i den engelskspråkiga dialogen och i de svenska och de finska undertexterna. Svordomarna anges i kolumnen längst till vänster. De semantiska komponenterna har numrerats från 1–6 och stilkomponenterna från 7–9 på den översta raden. Dessa komponenter står under tabellen med respektive nummer. Om svordomen har en viss semantisk eller stilistisk komponent, markeras det med symbolen + i tabellen. Det finns även

svordomar som får flera semantiska komponenter samtidigt (t.ex. engelskans *son of a bitch*, se avsnitt 4.1.6), men endast en stilkomponent anges för varje svordom. Om svordomen inte har en viss komponent, markeras det med en tom ruta. I komponentanalyser placeras vanligen symbolen – i de tomma rutorna men jag har utelämnat dem för läsbarhetens skull. I kolumnen längst till höger står antalet belägg som varje svordom har i materialet. I den nedersta kolumnen anges hur många svordomar det ifrågavarande semantiska eller stilistiska draget har.

4.4.1 Komponentanalys av svordomarna i den engelska dialogen

Det finns 21 olika typer av svordomar i den engelska dialogen. Det vanligaste svordomstemat är det sexuella temat; 7 av 21 olika svordomstyper i det engelska materialet representerar detta tema. Detta innebär att till och med 183 av alla 272 svordomar i dialogen, alltså mer än hälften, har den semantiska komponenten [SEXUELL]. Det näst vanligaste svordomstemat är det skatologiska temat; 55 svordomar i det engelska materialet har komponenten [SKATOLOGISK]. I dialogen finns det 16 svordomar som har komponenten [KÖNSORGAN], 16 som har komponenten [RELIGIÖS], 6 som har komponenten [MAMMA] och 2 som har komponenten [DJUR].

Det finns 3 svordomstyper i dialogen som klassificeras som milda svordomar, 14 som klassificeras som starkt vardagliga svordomar och 2 som klassificeras som grova svordomar. Med andra ord finns det 16 milda svordomar, 78 starkt vardagliga svordomar och 176 grova svordomar i den engelska dialogen. Andelen av milda svordomar är 5,9 procent, andelen av starkt vardagliga svordomar är 28,9 procent och andelen av grova svordomar är 65,2 procent. Tabell 4 nedan visar de semantiska och stilistiska dragen hos svordomarna i den muntliga engelskspråkiga dialogen av serien.

Tabell 4. Komponentanalys av svordomarna i den engelska dialogen

Svordom	Teman						Stildrag			n
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
<i>fuck</i>				+					+	173
<i>shit</i>		+						+		48
<i>jesus</i>	+						+			10
<i>dick</i>			+					+		9
<i>asshole</i>		+						+		7
<i>god</i>	+						+			5
<i>motherfucker</i>				+	+				+	3
<i>blowjob</i>				+				+		3
<i>bastard</i>					+			+		2
<i>bitch</i>				+		+		+		1
<i>son of a bitch</i>				+	+	+		+		1
<i>wank</i>				+				+		1
<i>hard-on</i>			+					+		1
<i>cunt</i>			+					+		1
<i>hell</i>	+						+			1
<i>jerk off</i>				+				+		1
<i>pussy</i>			+					+		1
<i>cock</i>			+					+		1
<i>balls</i>			+					+		1
<i>nuts</i>			+					+		
<i>prick</i>			+					+		
Sammanlagt									272	
Sammanlagt	3	2	8	7	3	2	3	16	2	

1 [RELIGIÖS]

2 [SKATOLOGISK]

3 [KÖNSORGAN]

4 [SEXUELL]

5 [MAMMA]

6 [DJUR]

7 [MILD]

8 [STARKT
VARDAGLIGT]

9 [GROV]

4.4.2 Komponentanalys av svordomarna i de svenska undertexterna

Det finns 17 olika typer av svordomar i de svenska undertexterna. Det vanligaste svordomstemat är det religiösa temat; 6 av 17 svordomstyper i undertexterna tillhör denna kategori, vilket betyder att det finns 76 svordomar i de svenska undertexterna som har komponenten [RELIGIÖS]. Det näst vanligaste svordomstemat är det skatologiska temat; 25 svordomar i undertexterna har komponenten [SKATOLOGISK]. 11 svordomar har komponenten [KÖNSORGAN], 9 svordomar har komponenten [SEXUELL] och en svordom har komponenten [DJUR]. Det finns inga svordomar med temat [MAMMA] i de svenska undertexterna.

Det finns 2 svordomstyper som definieras som milda svordomar och 15 som definieras som starkt vardagliga svordomar. Med andra ord finns det 9 milda svordomar och 112 starkt vardagliga svordomar i de svenska undertexterna. Inga grova svordomar förekommer i de svenska undertexterna. Andelen av milda svordomar är 7,5 procent och andelen av starkt vardagliga svordomar är 92,5 procent. Tabell 5 nedan visar de semantiska och stilistiska dragen hos svordomarna i de svenska undertexterna.

Tabell 5. Komponentanalys av svordomarna i de svenska undertexterna

Svordom	Teman						Stildrag			n
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
<i>jävla</i>	+							+		31
<i>fan</i>	+							+		27
<i>skit</i>		+						+		22
<i>kuk</i>			+					+		8
<i>helvete</i>	+							+		8
<i>gud</i>	+						+			7
<i>knulla</i>				+				+		3
<i>fitta</i>			+					+		2
<i>sätta på</i>				+				+		2
<i>arsle</i>		+						+		2
<i>avsugning</i>				+				+		2
<i>jösses</i>	+						+			2
<i>satan</i>	+							+		1
<i>runka</i>				+				+		1
<i>bitch</i>				+		+		+		1
<i>rövhål</i>		+						+		1
<i>stånd</i>			+					+		1
									Sammanlagt	121
Sammanlagt	6	3	3	5	0	1	2	15	0	

1 [RELIGIÖS]
 2 [SKATOLOGISK]
 3 [KÖNSORGAN]

4 [SEXUELL]
 5 [MAMMA]
 6 [DJUR]

7 [MILD]
 8 [STARKT
 VARDAGLIGT]
 9 [GROV]

4.4.3 Komponentanalys av svordomarna i de finska undertexterna

I de finska undertexterna finns det 22 olika typer av svordomar. Merparten av svordomarna handlar om temat skatologi; i undertexterna finns det 52 svordomar som har komponenten [SKATOLOGISK]. Det näst vanligaste svordomstemat är [RELIGIÖS]; 47 svordomar i undertexterna handlar om detta tema. 15 svordomar behandlar temat [KÖNSORGAN], 8 svordomar temat [SEXUELL] och en svordom har komponenten [DJUR]. Komponenterna [MAMMA] förekommer inte i de finska undertexterna.

Av de 22 typer av svordomar i de finska undertexterna definieras 5 svordomstyper som milda svordomar och 105 som starkt vardagliga svordomar. Det finns en svordomstyp som karakteriseras som grov. Antalet milda svordomar är 17, antalet starkt vardagliga svordomar är 105 och antalet grova svordomar är 1. Med andra ord är 13,8 procent av svordomarna i de finska undertexterna milda, 85,4 procent starkt vardagliga och 0,8 procent grova. Tabell 6 nedan visar de semantiska och stilistiska dragen hos svordomarna i de finska undertexterna.

Tabell 6. Komponentanalys av svordomarna i de finska undertexterna

Svordom	Teman						Stildrag			n
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
<i>paska</i>		+						+		40
<i>helvetti</i>	+							+		29
<i>jessus</i>	+						+			9
<i>kalu</i>			+					+		7
<i>panna</i>				+				+		5
<i>kusipää</i>		+						+		5
<i>mulkku</i>			+					+		4
<i>kusettaa</i>		+						+		4
<i>perhana</i>	+						+			3
<i>helkkari</i>	+						+			2
<i>suihinotto</i>				+				+		2
<i>luoja</i>	+						+			2
<i>perse</i>		+						+		2
<i>pallit</i>			+					+		1
<i>perkele</i>	+								+	1
<i>runkata</i>				+				+		1
<i>narttu</i>						+		+		1
<i>kusinen</i>		+						+		1
<i>molo</i>			+					+		1
<i>muna</i>			+					+		1
<i>seisoa</i>			+					+		1
<i>hitto</i>	+						+			1
Sammanlagt									123	
Sammanlagt	7	5	6	3	0	1	5	16	1	

- | | | |
|-----------------|-------------|-----------------------|
| 1 [RELIGIÖS] | 4 [SEXUELL] | 7 [MILD] |
| 2 [SKATOLOGISK] | 5 [MAMMA] | 8 [STARKT VARDAGLIGT] |
| 3 [KÖNSORGAN] | 6 [DJUR] | 9 [GROV] |

4.5 Jämförelse mellan svordomar i den muntliga dialogen och undertexterna

Det finns 272 svordomar i den muntliga, engelskspråkiga dialogen av serien. I de svenskspråkiga undertexterna finns det 121 svordomar och i de finskspråkiga undertexterna finns det 123 svordomar (se hela listan över alla svordomar i materialet i bilaga 1). Det finns alltså 151 svordomar färre i de svenska undertexterna och 149 svordomar färre i de finska undertexterna än i den ursprungliga dialogen. Det finns ett tydligt antal utelämnningar i undertexterna; mer än hälften av originaldialogens svordomar har utelämnats från både de svenska och finska undertexterna. Andelen av utelämnade svordomar i de svenska undertexterna är 55,5 procent och i de finska undertexterna 54,8 procent.

Svordomarnas grovhet i den engelska dialogen avviker på ett betydande sätt från de svenska och finska undertexterna. Majoriteten av svordomarna i dialogen, alltså 65,2 procent, är grova. I de finska undertexterna förekommer det endast en grov svordom och i de svenska undertexterna förekommer det inte alls grova svordomar. Andelen av starkt vardagliga svordomar i dialogen är 28,9 procent, i de svenska undertexterna 92,5 procent och i de finska undertexterna 85,4 procent. Jämfört med den engelska dialogen finns det alltså en betydande ökning av starkt vardagliga svordomar i både de svenska och finska undertexterna. Andelen av milda svordomar i dialogen är 5,9 procent, i de svenska undertexterna 7,5 procent och i de finska undertexterna 13,8 procent. Jämfört med dialogen finns det en liten procentuell ökning av milda svordomar i de svenska undertexterna och i de finska undertexterna har andelen av milda svordomar till och med fördubblats. Mest försvagning har alltså skett i den finska översättningen. Allt som allt visar analysen att svordomarna i undertexterna har kraftigt försvagats (se hela listan över alla svordomar i materialet i bilaga 1). Tabell 7 nedan jämför och beskriver intensiteten hos svordomarna i det engelska, svenska och finska materialet.

Tabell 7. Antalet och andelen milda, starkt vardagliga och grova svordomar i det engelska, svenska och finska materialet

	Antalet milda svordomar	Antalet starkt vardagliga svordomar	Antalet grova svordomar	Antalet svordomar sammanlagt
Engelska dialogen	16 (5,9 %)	78 (28,9 %)	176 (65,2 %)	272
Svenska undertexter	9 (7,5 %)	112 (92,5 %)	0	121
Finska undertexter	17 (13,8 %)	105 (85,4 %)	1 (0,8 %)	123

Analysen visar att svordomarnas teman i dialogen och undertexterna avviker från varandra. I den muntliga dialogen är det sexuella temat det överlägset vanligaste svordomstemat följt med det skatologiska temat och det religiösa temat samt könsorganstemat. I de svenska undertexterna är det religiösa temat för sin del vanligast följt med det skatologiska temat och könsorganstemat. I de finska undertexterna handlar majoriteten av svordomarna om det skatologiska temat och de näst vanligaste teman är det religiösa temat och könsorganstemat. Det finns alltså märkbart färre sexuella svordomar

i undertexterna fast det är det frekventaste svordomstemat i dialogen. Med andra ord visar analysen att det finns rätt så stora semantiska skillnader i svordomar mellan den engelska dialogen och undertexterna. Semantiska skillnaderna mellan de svenska och finska undertexterna är inte lika stora.

Analysen visar dessutom att svordomarna har använts på ett mångsidigare sätt i de svenska och finska undertexterna än i den engelska dialogen. Merparten av svordomarna i dialogen består av ordet *fuck* och dess varianter; denna svordom omfattar till och med 63,6 procent av alla svordomar i dialogen. Den andra vanligaste svordomen *shit* omfattar endast 17,6 procent av dialogens svordomar. Andelarna av svordomarna i de svenska och finska undertexterna har fördelat sig på ett jämnare sätt: i de svenska undertexterna omfattar den mest använda svordomen *jävla* 25,6 procent av alla svenska svordomar och den andra vanligaste svordomen *fan* 22,3 procent av de svenska svordomarna. I de finska undertexterna omfattar den mest använda svordomen *paska* 32,5 procent av alla finska svordomar och den andra vanligaste svordomen *helvetti* 23,6 procent av de finska svordomarna. Det skulle alltså vara motiverat att påstå att det finns mer variation i de svenska och finska svordomarna än i de engelska.

5 SAMMANFATTANDE DISKUSSION

Denna pro gradu-avhandling handlade om översättning av svordomar från engelska till svenska och finska i TV-serien *Succession*. Syftet med avhandlingen var att undersöka hur svordomar har översatts från engelska till svenska och finska i serien genom att tillämpa en semantisk komponentanalys. Undersökningsmaterialet bestod av tre avsnitt ur seriens första säsong. Jag analyserade svordomarna i den engelska dialogen av serien och i dess svenska och finska undertexter. Jag ville ta reda på hurdana svordomar det förekommer i den engelska dialogen och i de svenska och finska undertexterna och analysera svordomarnas intensitetsnivå och semantiska innehåll. Mina forskningsfrågor var följande:

- Hur har svordomarna i dialogen översatts i undertexterna?
- Vad är svordomarnas intensitet i dialogen och i undertexterna?
- Hurdana semantiska skillnader finns det i svordomar mellan dialogen och undertexterna?

Undersökningsmetoden var en delvis kvalitativ, delvis kvantitativ semantisk komponentanalys. Jag definierade varje svordom som förekom i dialogen och i undertexterna med hjälp av ordböcker. Enligt dessa ordboksdefinitioner gav jag svordomarna en semantisk komponent som beskriver svordomens tema och en stilkomponent som beskriver svordomens intensitet. De semantiska komponenterna baserade sig på Ljungs (2006:62–83, 2011:35–44) kategorisering av olika svordomsteman. Svordomarna sorterades i tabeller enligt deras semantiska komponenter och stilkomponenter. Till sist analyserade jag sammanfattningsvis skillnader mellan dialogen och undertexterna.

Det fanns 272 svordomar i den engelska dialogen, 121 svordomar i de svenska undertexterna och 123 svordomar i de finska undertexterna. Majoriteten av svordomarna hade alltså exkluderats från undertexterna; andelen av utelämnade svordomar i de svenska undertexterna är 55,5 procent och i de finska undertexterna 54,8 procent. Min hypotes var att flertalet av svordomarna utelämnas från undertexterna, eftersom dialogen i sin helhet inte ryms i tv-rutan och svordomar oftast inte är det viktigaste innehållet i dialogen. Resultaten av analysen stödjer denna hypotes. Analysen visade också att det finns betydande stilistiska skillnader i svordomar mellan originaldialogen och undertexterna. Svordomar i undertexterna var alltså mycket svagare än svordomar i dialogen. Till och med 65,2 procent av dialogens svordomar definierades som grova svordomar, gentemot 0,8 procent i de finska undertexterna. I de svenska undertexterna förekom det inga grova svordomar. Andelen av starkt vardagliga svordomar i dialogen var 28,9 procent, medan denna siffra i de svenska undertexterna var

92,5 procent och i de finska undertexterna 85,4 procent. Andelen av milda svordomar var 5,9 procent i dialogen, i de svenska undertexterna 7,5 procent och i de finska undertexterna 13,8 procent. Jämfört med dialogen fanns det alltså en betydande ökning av starkt vardagliga svordomar och en moderat ökning av milda svordomar i undertexterna. Mest hade svordomarna försvagats i de finska undertexterna. Resultaten av komponentanalyserna stödjer min hypotes att svordomarna blir i genomsnitt svagare i översättningarna än i dialogen.

Resultaten av min undersökning visade att det semantiska innehållet förändras hos svordomar vid audiovisuell översättning. Min hypotes var att svordomarnas teman ändras vid översättning, eftersom det vanligaste svordomstemat i de nordiska språken är enligt Ljung (2006:64) det religiösa temat medan det sexuella temat och könsorganstemat är vanligast i engelskan. Resultaten av de engelska och svenska svordomarnas komponentanalyser stödjer detta; det överlägset vanligaste svordomstemat i dialogen var det sexuella temat och i de svenska undertexterna var det vanligaste svordomstemat det religiösa temat. I de finska undertexterna hade svordomarna oftast ett skatologiskt tema. Resultaten av komponentanalyserna stödjer både Ljungs (ibid.) påstående och min hypotes. Analysen visade dessutom att det finns mer variation i de svenska och finska svordomarna än i de engelska. Största delen av den engelska dialogens svordomar, alltså till och med 63,6 procent, bestod av ordet *fuck* och dess varianter. Den mest använda svordomen i de svenska undertexterna, alltså *jävla*, omfattade däremot endast 25,6 procent av alla svenska svordomar och i de finska undertexterna omfattade den frekventaste svordomen *paska* 32,5 procent av alla finska svordomar. Svordomarna hade alltså använts på ett mångsidigare sätt i de svenska och finska undertexterna än i dialogen.

Analysmetoderna som jag använde var lämpliga för denna undersökning. Jag har kunnat analysera och jämföra svordomar och deras intensitet i materialet, dvs. jag har kunnat svara på mina forskningsfrågor (se ovan). Det som min analys inte beaktar är de kriterier som har tillämpats för att definiera svordomar i ordböcker. Ordboksdefinitionerna kan vara oregelbundna speciellt beträffande svordomarnas stilbeskrivningar, vilket kan påverka resultaten. Till exempel svordomarna i *Kielitoimiston sanakirja* och *Oxford English Dictionary* har tydligt tre olika intensitetsnivåer: mild, vardagligt och grov. *Svensk ordbok*, för sin del, verkar ha endast två: mild och starkt vardagligt. Detta kan förstås bero på att det kanske helt enkelt inte finns några grova svordomar i svenskan – till exempel Håkansson (2021) har påpekat att svenskspråkiga svordomar brukar vara relativt milda jämfört med andra språk (se avsnitt 3.2).

Denna undersökning fokuserade inte ingående på hur exempelvis en viss engelsk svordom har översatts till svenska eller finska, utan analyserade skillnader i svordomar mellan de tre olika språk beträffande deras antal, intensitet och tema. Det skulle vara intressant att analysera grundligare hurdana motsvarigheter vissa svordomar får i översättningar. Dessutom skulle man kunna göra en likadan undersökning med olik material – resultaten kunde ha varit olika om till exempel TV-seriens målgrupp eller åldersrekommendation var olik.

Det har varit intressant att göra denna undersökning. Fast jag antog att svordomarna blir svagare i undertexterna, var slutligen mängden av de försvagade och utelämnade svordomarna till och med överraskande för mig. Eftersom språket i den engelska dialogen är så grovt, förmodade jag att språket skulle vara någorlunda grovt även i undertexterna. Jag blev förvånad över att det finns endast en grov svordom i de finska undertexterna och inte alls grova svordomar i de svenska undertexterna. Orsaken till bristen på grova svordomar i de svenska undertexterna kan återigen vara att det möjligtvis inte finns några grova svordomar i svenskan (ibid.). Det var också överraskande att svordomen *vittu* inte alls förekommer i de finska undertexterna fast dess engelska motsvarighet *fuck* är så ofta återkommande i dialogen. Finska översättare är dock ofta instruerade att undvika uttryckligen svordomen *vittu* för den upplevs av många som för störande (Hjort 2009, se avsnitt 3.2).

LITTERATUR

Material

Avsnitten 1 (*Celebration*), 2 (*Sh*t Show at the F**k Factory*) och 3 (*Lifeboats*) ur den första säsongen av TV-serien *Succession* (2018) och deras svenska och finska undertexter. Serien är tillgänglig i streamingtjänsten *HBO Max*.

Övrig litteratur

Andersson, Lars-Gunnar & Trudgill, Peter, 1990: *Bad Language*. Oxford: Blackwell.

Cambridge Dictionary, 2024. Tillgänglig: <<https://dictionary.cambridge.org/>>.

Dagrin, Begt G., 2024: Fula ordboken: motherfucker. [Citerat 26.3.2024]. Tillgänglig: <<https://www.fulaordboken.se/Ordboken/?Ord=motherfucker>>.

Enell-Nilsson, Mona, 2014: Lost in Translation? – Swearing in the Swedish *Millenium* films and their German and Finnish translations. I: *Swearing in the Nordic Countries* Copenhagen 6 December 2012, red. av Marianne Rathje. S. 99 – 124. Köpenhamn: Dansk Sprognævn.

Håkansson, Nils, 2021: *Dolda gudar*. En bok om allt som inte går förlorat i en översättning. Stockholm: Nirstedt/litteratur.

Hjort, Minna, 2007: Kirošana vai voimšana ja muita karkeitä terminologisia pohdintoja. I: *Översättningsteori, fackspråk och flerspråkighet*, red. av Nina Niemelä & Esa Lehtinen. S. 63–75. [Citerat 20.2.2023]. Tillgänglig: <http://www.vakki.net/publications/2007/VAKKI2007_Hjort.pdf>.

Hjort, Minna, 2009: Swearwords in Subtitles: A Balancing Act. I: *InTRAlinea*, Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia. [Citerat 15.2.2024]. Tillgänglig: <https://www.intralinea.org/specials/article/Swearwords_in_Subtitles>.

Ivarsson, Jan & Carroll, Mary, 1998: *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit HB.

KS = Kielitoimiston sanakirja 2024. Tillgänglig: <<https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/#/>>.

Kuiri, Kaija 2012: *Johdatus semantiikkaan*. Helsinki: Finn Lectura.

Ljung, Magnus, 1984: *Om svordomar i svenskan, engelskan och arton andra språk*. Stockholm: Akademilitteratur.

Ljung, Magnus, 2011: *Swearing: A Cross-Cultural Linguistic Study*. Houndmills, Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Mikkonen, Maisa, 2016: *Vad fan händer med svordomar i översättningar? En semantisk-pragmatisk analys av svordomar och kraftuttryck i Håkan Nessers *Fallet G* och dess finska och engelska översättningar*. Pro gradu. Helsingfors universitet.

NFO = Norstedts finska ordbok, 2008. Tolfte upplagan. Helsinki: WSOY.

NSEO = *Norstedts stora engelsk-svenska ordbok*, 2000. Tredje upplagan. Stockholm: Norstedts Förlag.

NSO = *Norstedts svensk ordbok*, 1993. Tredje reviderade upplagan. Stockholm: Norstedts Ordbok.

OED = *Oxford English Dictionary*, 2024. Tillgänglig: <<https://www.oed.com/>>.

Pihkola, Teea, 2019: Men vad fan! Voi hemmetti! Översättning av svordomar i undertexter i serien *Innan vi dör*. Pro gradu. Jyväskylän universitet.

Schneider, Michael, 2021: 'Succession' Season 3 Finale Has Attracted the Series' Highest Viewership Yet, According to HBO. [Citerat 9.2.2022]. Tillgänglig: <<https://variety.com/2021/tv/news/succession-season-3-finale-ratings-hbo-1235132468/>>.

SAOB = *Svenska Akademiens ordbok*, 2024. Tillgänglig: <<https://svenska.se/saob/>>.

SAOL = *Svenska Akademiens ordlista*, 2024. Tillgänglig: <<https://svenska.se/saol/>>.

SES = *Suomen etymologinen sanakirja*, 2024. Tillgänglig: <<https://kaino.kotus.fi/ses/?p=main>>.

SFSO = *Stora finsk-svenska ordboken = Suomi-ruotsi suursanakirja*, 2004. Tredje upplagan. Helsingfors: WSOY.

SO = *Svensk ordbok utgiven av Svenska Akademien*, 2024. Tillgänglig: <<https://svenska.se/so/>>.

Television Academy, 2022: Award Nominees and Winners. [Citerat 9.2.2023]. Tillgänglig: <<https://www.emmys.com/awards/nominees-winners>>.

Tieteentermipankki, 2022: Audiovisuaalinen kääntäminen. [Citerat 3.12.2022]. Tillgänglig: <https://tieteentermipankki.fi/wiki/Nimitys:audiovisuaalinen_k%C3%A4%C3%A4nt%C3%A4minen>.

Tieteentermipankki, 2024a: Kvalitatiivinen tutkimus. [Citerat 2.2.2024]. Tillgänglig: <https://tieteentermipankki.fi/wiki/Filosofia:kvalitatiivinen_tutkimus>.

Tieteentermipankki, 2024b: Kvantitatiivinen tutkimus. [Citerat 2.2.2024]. Tillgänglig: <https://tieteentermipankki.fi/wiki/Filosofia:kvantitatiivinen_tutkimus>.

Tuomikoski, Rosa, 2020: "Och är det så att nån försöker en gång till, så nog ska det sättas hårt mot hårt igen, perkele". Svordomar i romanen *Tuntematon sotilas* och i dess svenskspråkiga översättning *Okänd soldat*. Kandidatavhandling. Uleåborgs universitet.

Webbriktlinjer, 2024: Texta ljudet i inspelade filmer. [Citerat 25.3.2024]. Tillgänglig: <<https://www.digg.se/webbriktlinjer/alla-webbriktlinjer/texta-ljudet-i-inspelade-filmer>>.

BILAGA 1: Alla engelska, svenska och finska svordomar i materialet

Alla meningar i den engelska dialogen, de svenska undertexterna och finska undertexterna som innehåller svordomar med tidsmärkningar

Säsong 1, avsnitt 1 (*Celebration*)

Tidsmärkning	Engelska dialog	Svenska undertexter	Finska undertexter
0:50	Where the fuck am i?	Var fan är jag?	Missä helvetissä minä olen?
1:27	Oh fuck ... Where am I?	Fan ... Var är jag?	→ Voi h... Missä minä olen?
4:29	We ready to fuck or what?	Är vi redo på att sätta på varandra?	Olemmeko valmiita panemaan ?
4:56	I think Vaulter is the shizz .	Vaulter är hetaste skiten .	Vaulter on kova juttu.
4:59	We're the shizz ?	Är vi hetaste skiten ?	Olemmeko kova juttu?
5:34	What the fuck happened?	Vad fan är det som händer?	Mitä helvettiä tapahtui?
5:56	Well, fuck you , daddy's boy.	-	Haista paska , isin poika.
6:35	Fuck! What the fuck , Frank?	Vad fan ?!?	Mitä helvettiä ?
7:05	Okay, nobody wants to talk to their fucking dad, so we've started, let's buy this fucking company.	Ingen vill prata med sin pappa. Nu köper vi det där jävla företaget.	Ei halua. Ostetaan siis tämä yritys.
9:47	Can you fuck off ? Can you just get the fuck off ?	Kliv av, för fan!	-
10:44	What the fuck ?	Vad fan ?	Mitä?
12:01	Hey hey, motherfuckers!	Tjena, era jävlar!	Hei, kusipäät!
12:14	I think just fuck off , thanks.	Eller så kan du bara dra.	-

12:37	I was never a corporate cocksuck anyway.	Jag var aldrig nån kuksugande bolagsman.	En ole mikään yritysmulkku .
12:40	Besides, I never made it this high in the fucking building.	Så här högt hade jag aldrig kommit.	Enkä edes edennyt täällä!
12:45	Fucking banana cabana?	Eller hur?	-
13:25	Oh shit , sorry.	Fan... ledsen.	Helkkari . Anteeksi.
13:27	Fuck you , man. Every intern on the street knows you're stepping up.	Alla vet redan att du ska ta över.	Streetillä tiedetään, että että siirryt johtoon.
13:37	I should take off. Fuck it .	Jag måste dra.	Minä menen nyt.
13:44	Look at all this fucking bullshit .	Kolla vilket jävla larv!	Katsokaa nyt tätä paskaa!
15:07	I don't want a fucking heart attack from the surprise, and I don't want anyone in my face when I get out of the elevator.	Jag vill inte få hjärtinfarkt av överraskningen.	En halua sydänkohtausta yllätyksen takia.
15:46	Pre-kend? What the fuck's that?	Vad fan är "bälgen"?	Mikä helvetti se on?
15:54	Shiv, this is a fucking disaster.	Det är katastrof.	Shiv, tämä on katastrofi
16:35	You might need to throw in a blowjob too.	Ge honom en avsugning också.	Saman tien vaikka suihinottokin .
16:38	I'll throw in a blowjob , I'll throw in a reach-around, hell , I'll even cup his balls .	Jag kan greppa honom bakifrån och till och med smeka pungen.	Minä tarjoan sitä hänelle. Kopelointia. Hitto , hyväilen jopa palleja .
17:10	It's bullshit .	En ren struntsak.	Pikkujuttu.
19:01	You still fucking shit up for us?	Underminerar du oss än?	Vieläkö sotket asioitamme?
19:07	Politics still boring the living shit out of you?	Fortfarande uttråkad av politiken?	Vieläkö politiikka kyllästyttää?

19:37	Fuck off.	Dra åt helvete.	Painukaa helvettiin!
22:37	Congratulations, you bastard.	Grattis, din jävel.	Onnittelut, senkin perhana.
23:01	It's a shit show.	Jajamän, och det var bedrövligt.	Tilanne ei ole hyvä.
23:22	If they make the other bid fuck off.	PPG får en andel om de tar tillbaka sitt bud.	Tarjoamme PPG:lle osuutta rahoituksesta jos he luopuvat tarjouksesta.
23:56	It's a fucking goo?	Det är jästkultur, eller hur?	Onko se... mönjää?
24:15	I just don't know what the fuck it is.	Jag vet bara inte vad det är.	En vain tiedä, mikä se on.
26:12	Kendall, I'm fucking with you.	Jag bara jävlas med dig.	Se oli vitsi.
27:30	Fuck!	Fan!	Helveti!
28:19	Read the small print, asshole.	Läs det finstilta.	Lue pieni prääntti!
29:30	Oh, fuck!	Herrejävlar!	Voi helveti!
29:35	I don't know what you're fucking laughing about.	Vad fan skrattar du åt?!	En tajua, mille naurat.
29:39	Fuck. What the fuck?	Vad i helvete?	Mitä helvetiä?
30:13	Fucking shrug?	Rycker du på axlarna åt mig?	Kohautatko sinä olkiasi?
30:15	You're fucking shrugging me?	-	-
30:23	Are you fucking serious?	Är du fjorton?	Emme ole mitään teinejä!
30:29	You'll give a double vote to a power-hungry maniac who will do fuck knows what with it because she's got our dad's dick in some supermax pussy grip...	Ger du dubbla röster till en maktgalning som mjölkas pappas kuk med sitt fittgrepp innan han kolar?	Annat tuplaäänien vallanhimoiselle sekopäälle jolla on isän kalu puristuksessaan...
31:02	Hey, so, you fucked me.	Okej... Så du blåser mig?	Sinä siis kusetit minua.

31:10	'Cause it feels like you fucked me.	Det känns som att du blåser mig.	Koska minusta tuntuu, että kusetit minua.
31:32	I did a fucking year in Shanghai.	Jag var ett helt år i Shanghai.	Olin vuoden Shanghaissa.
31:47	I wasn't about to get into a fucking big dick competition, okay?	Jag ville inte inleda nån kukmärtävling .	En ryhtynyt vertailemaan kaluja .
31:53	I hear you bent for him, and he fucked you.	Du böjde dig inför honom och lät honom sätta på dig.	Kumarruit, ja hän pani sinua.
32:09	Sometimes it is a big dick competition.	Ibland är det kukmärtävling .	Joskus se on kilpailua isommasta kalusta .
32:30	To come to my dad's fucking birthday party, 'cause we don't know how many there'll be.	För att komma på ditt kalas, för vi vet inte hur många du har kvar.	Tullakseni isäni syntymäpäiville!
32:53	It's my fucking company.	Det är mitt jävla bolag.	Se on minun yritykseni.
32:55	Yeah, it is your fucking company, and you know what? You're running it into the fucking ground.	Ja, och du låter det gå under.	Niin on, ja olet romuttamassa sitä.
33:11	It's not a fucking website.	Det är ingen jävla hemsida.	Se ei ole nettisivu!
33:45	Are you gonna fucking cry?	Tänker du börja böla?	Alatko itkeä?
33:50	Kendall, are you fucking crying?	Kendall, börjar du böla?	Kendall, itketkö sinä?
33:54	You know, this has been floated already. There's fucking paps outside.	Vi har redan gått ut med det och media vill ha utlåtanden.	Uutinen on jo vuodettu. Ulkona on paparazzeja.
34:00	Fuck them.	Skit i dem.	Paskat heistä.
34:03	Yeah, of course. Fuck them. Great.	Självklart.	Tietenkin.
34:25	You make your own reality, and once	Man skapar sin egen verklighet. När man	Luomme itse todellisuutemme.

	you've done it, apparently, everyone's of the opinion it was all so fucking obvious.	har gjort det tycker alla att det var så jävla uppenbart.	Mutta sen jälkeen kaikki ajattelevat, että se oli ilmiselvää.
36:51	Fuck you.	Skit ner dig.	Haista paska.
43:08	Not to be rude about it, but politics is what comes out the asshole.	Ursäkta uttrycket, men politik är nåt som kommer ur arslet.	Politiikka on sitä, mitä tulee ulos perseestä.
45:03	Fuck you.	Skit ner dig!	Haista paska!
45:30	You know, you need any help, seriously, any help, any advice, just don't fucking bother, okay?	Så om du skulle behöva hjälp eller vill be om råd... så kan du fan glömma det.	Jos tarvitset apua tai neuvoja, älä vaivaudu.
45:48	The thing... I may look really fun, you know? But the thing about me is that I'm a terrible, terrible prick.	Jag verkar kul, men grejen med mig är att jag är ett jävla as.	Näytän hauskalta, mutta olen kamala mulkvisti.
45:59	Fuck me , man, your face.	Vilken jävla min!	Voi helvetti , näkisitpä ilmeesi!
46:30	Shit.	-	-
47:25	That's what I'm hearing from people close to the family, those disloyal fucks.	Jag har hört det från nån som står familjen nära. Illojala as.	Olen kuullut tämä (sic!) perheen tutuilta. Epälojaaleja paskiaisia.
48:13	I will give you one million dollars cash for a home fucking run.	Jag ger dig en miljon dollar om du gör en jävla homerun.	Annan sinulle miljoonan käteisenä kunnarista, perkele.
48:19	Rome, don't be an asshole.	Sluta dryga dig!	Älä ole kusipää!
48:21	I'm not being an asshole. I want him incentivised.	Jag vill bara motivera honom.	Kannustan häntä.
50:22	Yeah, I think you'll stick around, 'cause I'll stuff your mouth with so much money	Du ska få så mycket pengar i käften att du skiter guldstatyetter.	Tungen suusi niin täyteen rahaa, että paskot kultahahmoja.

	you're gonna shit gold figurines.		
50:31	I'm gonna lock you in a golden cage, fuck you with a silver dildo and pay you so much you sing whatever song I want.	Jag sätter dig i en gyllene bur och knollar dig med silverdildo medan du dansar efter min pipa.	Lukitsen sinut kultaiseen häkkiin, panen sinua hopeadildolla ja maksan sinulle niin, että laulat käskystä.
50:40	This is deal so fucking good, you have to take it, or we'll see you in court, dude.	Budet är så jävla bra att du tar det. Annars blir det rättsak... mannen.	Tämä diili on niin hyvä, että sinun on pakko suostua. "Jätkä".
52:01	Jesus Christ , here?	Herregud! Här?	Jeesus Kristus. Täällä?
53:29	Are you fucking joking?	Driver ni med mig?	Vitsailletteko te?
54:50	Listen, I think you've made a really great decision, and I hope there's no hard feelings over all the shit talking.	Mannen... du har fattat ett väldigt klokt beslut. Hoppas att du inte tog illa upp när vi slängde käft.	Teit mielestäni loistavan päätöksen ja toivottavasti et kannaa kaunaa tylyistä puheista.
55:14	But you just invited me into the chicken coop, and without daddy around to protect you, I'm gonna eat you all, one by fucking one.	Du har precis släppt in mig i hönsgården. Nu när din pappa inte kan skydda er så tänker jag äta upp er allihop.	Kutsuit minut kanalaasi. Ja ilman isin suojelusta syön teidät kaikki yksi kerrallaan.
55:35	Kendall, thank God .	Kendall, tack och lov!	Kendall, luojan kiitos .

Säsong 1, avsnitt 2 (*Sh*t Show at the F**k Factory*)

Tidsmärkning	Engelska dialog	Svenska undertexter	Finska undertexter
1:34	Why don't you worry about the medicine, not fucking feng shui?	Tänk på mediciner, inte feng shui.	Keskittykää lääkkeisiin.
4:14	A brain hemorrhage doesn't come from chit-chat, asshole .	Man får inte hjärnblödning av att prata, din idiot.	Jutustelu ei aiheuta aivoverenvuotoa.
4:41	Look, I don't want to be given the runaround by doctor fucking SUNY purchase medical school here.	Jag vill inte hållas på halster av några amatörläkare.	En halua saada komentoja joltain rivilääkäriltä.
4:54	We're all trying to do our best, so just fuck off .	Vi gör vårt bästa, så lägg ner!	Teemme parhaamme. Anna siis olla.
5:29	It's so shitty .	Så himla kasst.	Paska juttu.
5:52	The world is so fucked up .	Världen är så jävla störd.	Maaailma on ihan sekaisin.
7:34	People are sending shit already?	Börjar folk redan skicka saker?	Joko ihmiset lähettävät muistamisia?
7:39	Call him and tell him that it's not fucking appreciated.	Ring och säg att vi fan inte uppskattar det.	Kerro hänelle, ettei tätä arvosteta.
8:45	Jesus!	Jösses!	Jessus.
9:43	Jesus.	Herregud...	Jessus.
11:11	The fuck?	Vad fan?	Mitä helvettiä?
12:03	What the fuck is this, McCarthyism?	Är det här McCarthyism?	Mitä ihmeen hysteriaa tämä nyt on?
12:10	That just seems very shitty under the circumstances.	Det känns rätt taskigt under de här omständigheterna.	Se on vain aika paskamaista näissä olosuhteissa.
12:18	Fuck you, man!	Fan ta dig!	Haista paska!
12:19	Fuck you!	-	-
12:22	Shithead!	Jävla skitskalle!	Paskapää!

12:23	What are you, fucking insane?	Är du helt jävla galen?!	Oletko sinä hullu?
12:30	Dickhead , get off!	Släpp mig, ditt kukhuvud!	Päästä irti, mulkvisti!
13:42	Yeah, don't fuck it up.	Sumpa inte det här.	Älä mokaa.
13:49	Fucking long legs.	Jävla Långben...	Helvetin pitkäkoipi.
14:06	Fucking tall, I'm craning my god damn neck.	Du är så lång att jag får nackspärr.	Helvetin pitkä.
14:20	Better not fuck this one up.	Inga misstag.	Ei sitten mokata.
15:07	Can we like, find out who these fuckers are and like, report them?	Kan vi ta reda vilka asen är och anmäla dem?	Voimmeko selvittää, keitä he ovat, ja ilmoittaa heistä?
15:11	Or just, like screengrab their shit ?	Typ skärmdumpa deras skit ?	Tai ottaa näistä kuvankaappauksia (sic!) selvitystä varten?
16:06	Not too upset to go and fucking plot with the suits.	Du smider planer med styrelsen!	Juonittelet pukumiesten kanssa.
16:09	Fuck you, okay?	-	Haista paska.
16:16	That's what I'm fucking telling you.	Jo, jag säger ju det.	Siitähän minä puhunkin.
16:30	If dad dies, I don't want to be talking about this shit when he dies.	Jag vill inte prata om det här om pappa skulle dö.	En halua puhua tästä paskasta samalla, kun isä kuolee.
19:53	Okay, fuck .	Okej, jävlar .	Selvä.
19:57	He's probably in there eating a fucking chicken bucket and yelling at someone.	Han sitter säkert och käkar kyckling och skriker åt nån.	Hän varmaan syö jo kanaa ja huutaa jollekulle.
22:06	What the fuck does that mean?	Vad fan betyder det?	Mitä helvettiä tuo tarkoittaa?
23:16	It's going to make you look pretty fucking heartless when you don't.	När jag och Connor har skrivit på så kommer du att verka hjärtlös.	Se saa sinut näyttämään sydämettömältä.

23:20	Don't give me your fucking scary look.	Försök inte skrämma mig.	Älä yritä pelotetta minua.
23:23	You hit me, I will fuck you up .	Slår du mig så får du spö.	Jos lyöt minua, saat selkääsi.
23:26	Ah, fuck .	Satan!	Voi helvetti .
23:29	God , you're so annoying.	Du är så störig!	Olet tosi ärsyttävä.
25:52	I'm sorry, then who the fuck would it be?	Vem fan skulle det bli, då?	Kuka helvetti sitten?
26:18	He was fucking playing you to get you to sign the change of trust.	Han manipulerade dig för att få ändra förhållandena i stiftelsen.	Hän kusetti sinua saadakseen sinut allekirjoittamaan.
26:22	Do you even know what it fucking involves?	Vet du ens vad det innebär?	Tiedätkö edes, mitä tehtävään kuuluu?
26:26	Are you calling me a dipshit ?	Är jag en sopa?	Haukutko minua paska-aivoksi ?
26:30	Alright, fuck you .	Dra åt helvete!	Haista paska .
26:32	You're not the fucking boss.	Han lever än, så du bestämmer inte.	Et ole mikään pomo.
26:34	Let's not throw shit around.	Kasta inte skit .	Ei lähdetä haukkumalinjalle.
26:50	Fuck you .	-	Haista paska .
27:33	Look at the fucking orchids.	Kolla orkidéerna.	-
28:52	It's like a criss-cross fucking minefield.	Det är som ett rutigt minfält.	Tämä on kuin miinakenttä.
28:54	Fuck the slippers, you have to strategize.	Skit i tofflorna, Greg.	Unohda tohvelit.
29:26	Dickless Dickleby?	-	Kaluton Kalumäki.
29:47	I jerk off on that paper and send it to you as a greeting card.	Jag kan runka i kontraktet och skicka det som gratulationskort.	Runkkaan paperin päälle ja lähetän sen sinulle.
29:51	Simon says mum's the word, motherfucker .	Du ska hålla käften, din jävel .	Kapteeni kääkee vaieta, kusipää .

30:14	Let's put something together about the Roy family shitshow .	Jag tycker att vi ska skriva nåt om familjen Roys skitläge .	Koostetaan juttu tästä Royn perheen farssista.
30:57	Cunt.	Fitta.	Kusipää.
31:01	Someone Dad trusts, but Dad doesn't trust anyone except Frank, and he fired Frank for shits and giggles .	Nån pappa litar på, men han litar inte på någon annan än Frank och han sparkade honom för skojs skull.	Joku, johon isä luottaa. Mutta hän luottaa vain Frankiin ja antoi tälle potkut.
31:41	Fuck , yeah, of course.	Just fan!	Tietenkin.
31:52	So, Gerri, I just wanted to say thanks for captaining us through this shitstorm .	Jag vill bara tacka dig för för att du tog rodret i den här sktistormen .	Halusin vain kiittää että olet luotsannut meitä tämän paskamyrsdyn läpi .
32:13	I'd like to lube up and fuck , you know?	Jag vill bara smörja in och knulla .	Haluaisin vain levittää liukastetta ja panna .
32:56	Okay, but Gerri, excuse me, but I've always thought of you as a, and I mean this in the best possible way, as a stone-cold killer bitch .	Förlåt, men jag har alltid sett dig... Och det här ska du ta som en komplimang. ... som en iskall och stenhård bitch .	Olen aina pitänyt sinua... Tarkoitan tätä hyvällä. Jääkylmänä tappajanarttuna .
33:30	" Shit Show at the Fuck Factory "	Skitläget på kaosfabriken	Paskamainen tilanne kusisessa yhtiössä
34:19	Shit show at the fuck factory ?	Skitläget på kaosfabriken?	" Paskamainen tilanne"?
34:27	Oh, fuck them .	-	Paskat heistä.
34:33	We can't just prop him up and wave his hand and say he's fine like they did in the Politburo or Weekend at fucking Bernie's .	Vi kan inte låtsas att han lever som de gjorde i "Länge leve Bernie".	Emme voi pitää häntä pystyssä ja vilkuttaa niin kuin vaikka politbyroossa.
35:11	Fuck off , Tom.	Käften, Tom.	Painu helvettiin .

35:12	Fuck you, Kendall.	Käftén själv!	Painu itse.
35:49	You're a dick.	Du suger.	Olet mulkvisti.
36:07	Jesus , Shiv, we're talking about court now?	Herregud... Ska det bli rättssak?	Jessus , oikeuteen?
36:08	Fuck you.	-	Haista paska.
36:48	Ouch, asshole.	Aj! Rövhål.	Auts, kusipää.
37:16	So you can stay in your painless fucking fantasy world, where the orchids dance, and the company run by a magical fucking unicorn!	Då kan ni leva i er smärtfria fantasivärld där orkiéer dansar och bolaget drivs av en magisk jävla enhörning!	Voisitte pyytää morfiinia, jotta voisitte jäädä tuskattomaan haavemaailmaanne, jossa orkideat tanssivat ja yhtiötä johtaa yksisarvinen!
37:30	Fuck your options.	Jag skiter i era alternativ.	Paskat teidän vaihtoehtoistanne.
37:50	You're still at the fucking apartment?	Är du fortfarande i lägenheten?	Oletko vieläkin asunnolla?
37:54	I know you're picking up PJs and all that shit , just grab a sweater, maybe, also.	Jag vet att du hämtar kläder så ta med dig en av pappas tröjor.	Tiedän, että lähdit hakemaan pyjamaa, mutta ota mukaasi myös isän neulepusero.
38:11	Jesus.	-	-
38:22	And if you tell anyone about this, I will cut your dick off.	Säger du nåt så blir du kuklös.	Jos kerrot tästä muille, leikkaan kalusi irti.
38:29	But fuck off.	Dra åt helvete!	Kiitos, mutta painu helvettiin.
39:41	Fuck , ask me another?	Fråga nåt annat.	Kysy jotain muuta.
39:46	Jesus.	Jösses , vilken dag du har haft.	Jessus.
40:00	Jesus.	Herregud...	Jessus.
40:03	Your family is so fucked.	Din familj är så störd.	Perheesi on ihan sekaisin.
41:18	Oh my god.	Herregud.	-
41:21	What the fuck ?	Vad i...?	Mitä...?

41:47	I'm not gonna give you a blowjob when your dog dies, right?	Jag tänker inte suga av dig när din hund dör.	En ota sinulta suihin , kun koirasi kuolee.
42:46	It's such a shitshow .	Vilket jävla skitläge.	Tämä on oikea farssi.
43:47	Are you saying you want to fuck Marcia?	Menar du att du vill knulla Marcia?	Haluatko siis panna Marciaa?
45:26	Well, you thought I was a fuckhead .	Är inte jag en skitskalle ?	Sinähän pidit minua molopäänä .
45:28	Dipshit , and you said that.	Sopa, men du sa det själv.	Paska-aivona , ja sinä sen sanoit.
45:54	We're the ones with the nuts to fuck ing revolutionize.	Hon spelar med säkra kort, medan du och jag vill vara revolutionärer.	Meissä on munaa tehdä mullistuksia.
46:02	All right, then, let's fuck ing do it.	Då slår vi till.	Annetaan palaa sitten.
46:10	Are you fuck ing with me?	Jävlas du?	Kusetatko minua?
47:45	What the fuck ?	-	-
48:22	It's either me and Roman and us as a family, or it's Ava, or Carl, or some fuckface suit from the deep state of the company.	Det blir antingen jag och Roman med en enad familj i ryggen eller Ava och Carl, eller nån annan komstymnisse i koncernen.	Joko minä tai Roman ja me perheenä tai Ava, Carl tai joku pukumies yhtiön virkakoneistosta.
48:45	Oh, fuck you.	-	Haista paska .
48:55	So, you just have to think, like, bullshit aside.	Ta en funderare och sluta tjafsa.	Teidän pitää ajatella. Unohtakaa kaikki paska .
50:43	For the record, I personally believe this is to be a total fuck ing disaster.	Bara så ni vet, så tror jag att det blir en jävla katastrof.	Ihan vain tiedoksi: minusta tämä on oikea katastrofi.
51:17	Fuck off .	Lägg av!	Älä viitsi.
51:27	Gerri, what the fuck is going on?	Vad fan handlar det om?	Mitä helvettiä ?
51:48	Son of a bitch .	Den jäveln ...	Perhana .

52:23	You're making it quite fucking difficult to savor this moment, Gerri.	Du gör det jävligt svårt för mig att njuta av stunden.	Teet hetkestä nauttimisen aika vaikeaksi.
-------	--	---	---

Säsöng 1, avsnitt 3 (*Lifeboats*)

Tidsmärkning	Engelska dialog	Svenska undertexter	Finska undertexter
5:17	I take my shit serious.	Jag tar det här på allvar och och det måste du också göra.	Suhtaudun työhöni vakavasti.
5:21	Dude I'm on board, so, you can skip the whole speech bullshit .	Det vill jag så du behöver inte predika.	Olen mukana, joten voit hypätä puheen yli.
5:27	I'm serious as cancer, fucking more serious.	Jag är lika allvarlig som cancer.	Olen tosissani. Kuin syöpä.
5:30	Fucking money cancer.	Allvarligare. Som pengarcancer.	Enemmän tosissani kuin syöpä.
5:55	Being an agent of change and, fucking firing people.	Då är jag en omdanare som sparkar folk.	Muutan maailmaa ja irtisanon ihmisiä.
7:09	What the fuck ?	Vad fan ?	Mitä helvettiä ?
8:05	Hey, can you try to not look so fucking nervous?	Sluta se så jävla nervös ut.	Älä näytä hermostuneelta.
8:19	It goes... well, the working title is " go fuck yourself ".	Arbetstiteln är: "Dra åt helvete ."	Sen työnimi on: "Painu helvettiin ."
8:32	My dad's a bastard . They need to know I'm a bastard too, right?	Pappa är benhård så det måste jag också framstå som.	Isäni on paskiainen , ja minunkin pitää olla.
10:33	Come on, man, fuck off .	Kom igen. Skit ner dig .	Painu nyt helvettiin .
11:38	Fuck , that was brutal.	Fan , vad brutalt.	Se oli brutaalia.

11:52	No, it fucking necessarily won't, okay?	Inte nödvändigtvis.	Ei välttämättä.
12:01	That was a fucking shitshow .	Du hanterade det där som en jävla idiot.	Hoidit paskan tilanteen kuin ääliö.
12:04	Fuck off .	-	Painu helvettiin .
13:33	I have no fucking idea.	-	-
14:17	We're just accepting this woman's word that he put on a fucking sock?	Ska vi bara tro henne när hon säger att han tog på sig en strumpa?	Koko maailmako uskoo tämän naisen sanaa sukasta?
16:10	My back is fucked . I have a new trainer, so...	Jag sabbade ryggen med min nya tränare.	Selkäni on paskana .
16:27	Motherfucker .	Sarans jävlar...	Perhana .
17:27	Internet, fucking game changer, man.	Internet förändrade allt.	Internet muuttaa kaiken
17:31	But we are still just, just in a position to leverage our brands into something in the new landscape, but if we don't, we'll be like the biggest fucking horse trader in Detroit 1909, okay?	Men vi är fortfarande i läge att göra nåt stort av våra varumärken. Om vi inte gör det blir vi som den sista hästhandlaren i Detroit 1909.	Mutta olemme juuri ja juuri siinä asemassa, että voimme hyödyntää brändejäimme. Mutta jos emme tee niin, meille käy kuin Detroitin suurimmalle hevoskauppiaille 1909.
18:31	Bring me 1,000 lifeboats, a fucking armada of eyeballs, because steady as she goes hits the iceberg.	Ge mig tusen livbåtar och en hel flotta med uppmärksamhet. Tuffar man bara på så krockar man med ett isberg.	Tuokaa immateriaaliomaisuutta, tuhat pelastusvenettä ja silmämunien armada. Sillä tämä alus törmää jäävuoreen.
18:56	Just get shit moving at parks...	Sätt fart med parkerna.	Laita puistot vauhtiin.
19:00	So shake that fucking tree, C-3PO?	Skaka om dem, C-3PO.	Joten ravistele puuta, C-3PO.
19:28	It's the first love story, archetypal quest shit , because	Det skildrar en klassisk prövning. Vi	Se on tarinoiden arkkityyppi, ja emmekö me ole tarinankertojia?

	what are we if not storytellers?	är ju ändå historieberättare.	
19:45	Jesus.	-	Jesus.
21:33	The thing about capitalism is, sure, it's got its issues, but fuck me.	Kapitalismen har problem, men änsen?	Kapitalismissa on toki ongelmansa.
21:37	This is a piece of shit chain on a stretch of nothing, but this, this is the most delicious thing that anyone's ever fucking tasted.	Det här är en kass franchise men det här är det godaste nånsin.	Tämä paskaketju on pelkästään tämän varassa.
21:44	Oh my god.	Herregud.	Hyvä luoja.
22:03	Yeah, it's a mutual friend, and they want to know, is it cool, or are you still hankering for a wankering?	En vän undrar om det är grönt eller som du fortfarande suktar.	Eräs yhteinen ystävä haluaa tietää, onko se sopivaa, vai roikutko hänessä.
22:18	Fucking Paul?	Menar du Paul?	Paul?
22:19	If you're asking, I'm assuming it's a fucking issue.	Frågar du så vore det tydligen fel.	Eli se on ongelma.
22:50	Fuck, dude.	Fy fan!	Voi helvetti!
23:06	So these guys have your dick in a vice.	Du har alltså kuken i kläm.	He siis pitävät kaluasi ruuvipuristimessa.
23:17	Yeah, no shit , Sherlock.	Jag försöker ju.	Ihanko totta?
23:29	People don't love the sector, and they don't love the fucking firm.	Folk gillar inte sektorn och ingen älskar bolaget.	Alasta ja firmasta ei pidetä.
23:53	Ah, fuck it.	Skit samma.	Ja paskat.
24:16	Fuck off.	Dra åt helvete.	Painu helvettiin.
24:26	You all have the chance to be fucking , like, ugly petro ruble rich.	Ni har chansen att bli snuskigt jävla rubelrika.	Teillä on mahdollisuus olla helvetin rikkaita.
25:19	Why the fuck are you wearing a pair of deck shoes, man?	Varför i helvete har du seglarskor på dig?	Miksi sinulla sitten on purjehduskengät?

25:28	Jesus. How squalid.	Gud, så eländigt...	Jesus. Onpa surkeaa...
29:11	Fuck.	-	Helvetti.
29:19.	Fucking Pepsi doesn't just drop in to see Coke.	Konkurrenster hälsar inte på varann.	Ei Pepsi käy tapaamassa Coca-Colaa.
31:31	Said I'd rather eat my own shit.	Att jag hellre äter min egen skit.	Että syön mieluummin omaa paskaani.
32:05	With me, it's usually, "who's that young Han Solo and how do I get his dick in my ass ?"	Jag undrar: "Hur kan jag få unge Han Solos kuk i arslet ?"	Minun kohdallani: "Miten saan tuon Han Solon kalun perseeseeni ?"
32:46	No, they can write a fucking algorithm to run this place, but that's not the answer.	En algoritm skulle kunna driva firman men det är inte lösningen för oss.	He voivat tehdä algoritmin paikan johtamiseen, mutta se ei ole vastaus.
32:52	So break shit up. Like, just disrupt.	Vi vänder upp och ner på allt och går motströms.	Joten aiheutetaan häiriötä.
33:07	I don't fucking know.	Jag har ingen aning.	En minä tiedä...
36:00	Private equity, getting your meathooks in, chiseling your profit like a vampire locust fuck.	Ni slår klorna i företag och suger ur dem vinsterna som en jävla vampyr.	Yksityistä pääomaa. Kaiverrat itsellesi voittoa kuin vampyyrisirkka.
36:08	'Cause I have shit to do.	Jag är upptagen.	Minulla on muutakin tekemistä.
36:15	I stay boss, you stop raiding shitty companies for scraps, you invest for once in a blue chip corporation, one that is currently, undervalued 'cause of some unfounded concerns about its leadership, i.e. Little Lord Fuckleroy here.	Jag förblir vd. Ni slutar plundra ynkliga företag på småsummor. Ni investerar i ett företag som råkar vara undervärderat på grund av oförutsedda ledningsproblem.	Minä pysyn pomona, sinä lopetat paskojen yritysten rosvoamisen. Sijoitat kerrankin kannattavaan yhtiöön, joka on tällä hetkellä alihinnoiteltu johtajuuteen liittyvien huolien takia.

37:39	39 Shit-hot new CEO has some hot shit money for investment, new generation.	Den heta, nya vd:n får pengar att investera. En ny generation.	Uudella TJ:llä on rahaa sijoituksiin. Uusi sukupolvi.
37:46	Fucking sisters doing it for themselves.	Vi grejar det här helt själva.	Siskot auttavat itseään.
37:54	That's right, and luckily, I speak Stewie, and that's Stewie for "I have a fucking raging hard-on for this."	Vi talar på samma språk och det betyder att du får ett bultande stånd av den.	Onneksi puhun Stewien kieltä. Tuo tarkoittaa: "Tämä saa minulla seisomaan. "
39:16	Fuck!	Fan!	Helvetti!
40:38	Oh, the fucking waterworks?	Tar du till lipen?	Kyyneleiden vuoro?
43:52	And fuck you.	Dra åt helvete.	Ja haista paska.
45:17	Fuck you.	Fan ta dig.	Haista paska.
45:52	Fuck you.	Fan ta dig.	Haista paska.
46:49	We fucking are.	Det gör vi fan visst.	Kyllä helvetissä.
46:59	I can't do shit , really, because my back has been fucked since Monday.	Jag gör inte ett skit sen du sabbade ryggen på mig i måndags.	En pysty tekemään mitään, koska selkäni on paskana.
47:03	Fucked how?	Hur då sabbade?	Miten?
47:07	I do big, big shit here everyday, so losing even a quarter of percent of my operating capacity, that has million-dollar implications, so I'm thinking, maybe a test case, I throw three or four dozen white-shoed lawyers at you and see what it'd be like to actually physically destroy someone.	Jag gör stora grejer om dagarna och om jag tappar 25 % i kapacitet så kostar det miljontals dollar. Så bara för att testa... Jag kastar ett gäng advokater på dig för att se hur det är att bryta ner nån totalt.	Teen isoja juttuja joka päivä, joten toimintakykyni pienelläkin heikkenemisellä on miljoonien dollarien seuraukset. Mietin siis ennakkotapausta. Lähetän kimppuusi 40 lakimiestä ja katson, millaista on tuhota joku fyysisesti.

47:37	Fuck you. Oh, Jesus.	Skit ner dig! Kolla minen!	Haista paska. Jesus.
47:39	Fuck you, dude.	För fan.	Haista itse paska.
47:41	You're a piece of shit.	Fan vad taskigt.	Olet oikea paskaläjä.
48:58	Shit.	-	Helkkari.
49:07	That's bullshit.	Det är dumheter.	Paskapuhetta.
50:15	Sitting up. Fucking watching the news.	Du sitter och glor på nyheterna.	Istut jo katsomassa uutisia.
50:43	We had some pretty shitty options.	Vi hade rätt kassa alternativ.	Meillä oli surkeita vaihtoehtoja.
51:33	You are... a... fucking idiot.	Du... är... en... jävla idiot.	Sinä olet... helvetin idiotti.